



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

วิเคราะห์การใช้ภาษาจีนธุรกิจเพื่อการส่งเสริมธุรกิจการส่งออก  
ยางพาราในประเทศไทย : กรณีศึกษา บริษัท ยางไทยเอเชีย จำกัด  
A STUDY OF BUSINESS CHINESE IN PROMOTING THAI RUBBER  
EXPORT : TRADE TAKING THAI ASIA RUBBER COMPANY  
LIMITED AS AN CASE STUDY

商业汉语应用促进泰国橡胶出口贸易的研究  
—— 以泰国亚洲树胶有限公司为例

วิศนี รุ่งกิจเจริญ  
(黄思思)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
พ.ศ. 2560

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

วิเคราะห์การใช้ภาษาจีนธุรกิจเพื่อการส่งเสริมธุรกิจการส่งออกยางพาราในประเทศไทย  
: กรณีศึกษา บริษัท ยางไทยเอเชีย จำกัด

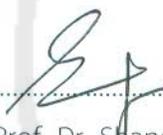
A STUDY OF BUSINESS CHINESE IN PROMOTING THAI RUBBER EXPORT TRADE

: TAKING THAI ASIA RUBBER COMPANY LIMITED AS AN CASE STUDY

商业汉语应用促进泰国橡胶出口贸易的研究  
——以泰国亚洲树胶有限公司为例

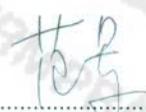
วิศนี รุ่งกิจเจริญ (黄思思)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้  
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)  
เมื่อวันที่ 2 กรกฎาคม พ.ศ. 2560

  
Assoc. Prof. Dr. Shang Hongyan  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

  
Dr. Zhao Ping  
อาจารย์ที่ปรึกษา

  
Dr. Zhao Ping  
กรรมการ

  
Assoc. Prof. Dr. Fan Jun  
กรรมการ

  
รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์  
กรรมการ

  
รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)

  
รองศาสตราจารย์อิสยา จันทรวิธานุชิต  
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

  
รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์  
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

## วิเคราะห์การใช้ภาษาจีนธุรกิจเพื่อการส่งเสริมธุรกิจการส่งออกยางพาราในประเทศไทย

: กรณีศึกษา บริษัท ยางไทยเอเชีย จำกัด

วิศนี รุ่งกิจเจริญ 586012

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: ZHAO PING, Ph.D.

### บทคัดย่อ

ปัจจุบันประเทศไทยเป็นถือเป็นประเทศที่มีการส่งออกยางพาราที่ใหญ่ที่สุดในโลก และประเทศจีน ก็คือ ตลาดการส่งออกยางพาราหลักของประเทศไทยในการที่จะทำให้ธุรกิจยางพาราในประเทศไทยกับประเทศจีนดีขึ้นนั้น บริษัทยางพาราในประเทศไทยจำเป็นต้องมีผู้ที่มีความสามารถทางภาษาจีนอยู่ด้วย ที่สามารถจัดการกับเอกสารทางธุรกิจภาษาจีนรวมถึงกิจกรรมทางธุรกิจ ทั้งนี้ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ยังได้วิเคราะห์สถานการณ์ของบริษัทยางไทยเอเชีย ซึ่งวัตถุประสงค์ของงานวิจัยจะพูดถึงความสำคัญในการใช้ภาษาจีนธุรกิจ ความสามารถในการใช้ภาษาจีนของบุคลากร และความสำคัญของภาษาจีนในธุรกิจการส่งออกยางพารา

การวิเคราะห์นั้นจะวิเคราะห์จากข้อมูลด้านต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง สืบค้น พร้อมทั้งวิเคราะห์จากการสัมภาษณ์เกี่ยวกับการใช้ภาษาจีนของบุคลากรในบริษัทยางไทยเอเชีย เนื้อหาของงานวิจัยนี้จะแบ่งออกมาเป็น 3 หัวข้อหลัก คือ 1. สถานการณ์โดยทั่วไปของธุรกิจการส่งออกยางพาราในประเทศไทย และสถานการณ์การส่งออกยางพาราของบริษัทยางไทยเอเชีย 2. วิเคราะห์การใช้ภาษาจีนในธุรกิจการส่งออกยางพาราของบริษัทยางไทยเอเชีย และข้อมูลพื้นฐานและประสบการณ์ทำงานของบุคลากรที่สามารถใช้ภาษาจีนได้ 3. การประเมินผลเกี่ยวกับการใช้ภาษาจีนของบุคลากร และความสามารถในการใช้ภาษาจีนในการทำงาน ปัญหาต่าง ๆ ในการทำงานหรือข้อควรปรับปรุงในด้านต่าง ๆ และข้อเสนอแนะที่ต้องการเสนอแนะให้กับทางบริษัท

การวิเคราะห์การทำงาน การดำเนินงานของบริษัทยางไทยเอเชีย การใช้ภาษาจีนธุรกิจในการทำงานเพื่อเพิ่มระดับความสามารถด้านภาษาจีนของบุคลากร ทั้งนี้ เพื่อเอื้อต่อการพัฒนาธุรกิจการส่งออกของธุรกิจค้ายางในประเทศไทยและสร้างความสัมพันธ์ที่ดีของทางธุรกิจการค้ากับประเทศจีน

**คำสำคัญ:** บริษัทยางไทยเอเชีย นักแปลจีน ธุรกิจยางพาราของประเทศไทยและประเทศจีน

**A STUDY OF BUSINESS CHINESE IN PROMOTING THAI RUBBER EXPORT TRADE  
: TAKING THAI ASIA RUBBER COMPANY LIMITED AS AN CASE STUDY**

WISSANEE RUNGKIJCHAROEN 586012

MASTER OF ARTS (CHINESE FOR BUSINESS COMMUNICATION)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: ZHAO PING, Ph.D.

**ABSTRACT**

Thailand is one country that is the largest exporter of rubber in the world. China is the main export market for Thailand's rubber. In order to make the rubber business in Thailand and China better. Rubber companies in Thailand need employees that have Chinese language skills, can manage with Chinese-Thai document including business activity. This thesis also analyzes Thai Asia Rubber Company situation. The purpose of the research is importance of Chinese language for the rubber export business, Chinese skill of translators, using Chinese for improve rubber export business.

The analysis will be analyzed from various related data, explore by interview Thai Asia Rubber Company Limited situation. The content of this research is divided into 3 main chapters: 1. General Situation of Rubber export in Thailand. 2. Analysis of Chinese usage in Rubber Export of Thai Asia Rubber Company Limited, basic information and Work experience of employees. 3. Analysis the Employees' Chinese Skill, ability in work part, work problems and improvements in work, and any suggestions to the company.

Analysis Thai Asia Rubber Company Limited situation, using Chinese in business. To enhance the employees' Chinese Skill, to the develop Rubber Export Business in Thailand and importantly to build a good relationship with China.

**Keywords:** Thai Asia Rubber Company Limited, Chinese translator, China – Thai Rubber Trade

# 商业汉语应用促进泰国橡胶出口贸易的发展研究 ——以泰国亚洲树胶有限公司为例

黄思思 586012

文学硕士学位（商业汉语）

指导教师：赵平 博士

## 摘要

目前，泰国是世界最大的天然橡胶生产国和出口国，而中国是泰国天然橡胶的主要出口市场。泰国橡胶贸易公司为了更好地与中国发展贸易，不少泰国公司招聘了汉语翻译人员，处理泰中之间商务文件和书信，以及参与一些商务活动。本论文研究的对象是泰国亚洲树胶公司。论文研究的目的是说明商务汉语在该公司的使用情况，汉语翻译人员的中文水平，以及商务汉语的使用对促进公司橡胶出口贸易的重要性。

论文采用定性分析方法，通过文献分析和访谈调查对泰国亚洲树胶公司汉语翻译人员使用汉语的情况进行了分析研究。论文的主要内容分三个部分：第一章概述泰国橡胶出口贸易的情况和泰国亚洲树胶公司的出口经营情况。第二章分析泰国亚洲树胶有限公司商业汉语的应用，说明汉语翻译人员的基本情况和工作状况。第三章对该公司汉语翻译人员的汉语能力与工作情况进行评估，指出存在的问题，提出改进措施和建议。

通过对该公司经营情况的析研究，说明商业汉语的使用，提高该公司翻译人员的汉语水平，有利于泰国公司出口贸易的发展，与中国公司建立良好的商业贸易关系和商贸沟通。

**关键词：**泰国亚洲树胶公司 汉语翻译人员 汉语水平 中泰橡胶贸易

# 目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
图标目录	V
表格目录	VI
<b>绪论</b>	1
一、选题的背景及研究意义	2
二、与论文选题有关的国内外研究综述	4
三、主要研究的目的、方法和内容	5
四、所要解决的主要问题	5
<b>第一章 泰国橡胶出口贸易概况</b>	7
第一节 泰国橡胶出口贸易的发展	7
第二节 泰国橡胶出口与中国的贸易情况	13
第三节 泰国亚洲树胶有限公司的出口贸易	18
<b>第二章 泰国亚洲树胶有限公司商业汉语的应用</b>	21
第一节 汉泰翻译人员的基本情况	21
第二节 商业汉语使用情况分析	23
第三节 商业汉语应用的 SWOT 分析	26
<b>第三章 泰国亚洲树胶有限公司汉语应用评估</b>	32
第一节 对公司汉语翻译人员的评估	32
第二节 汉语使用上存在的问题	34
第三节 提高汉语水平的改进措施和建议	36
结语	39
参考文献	40
附录	41
致谢	47
ประวัติผู้เขียน	48

## 图表目录

图 1.1.1	2015 年泰国在东盟国家天然橡胶产量占比情况	8
图 1.1.2	2016 年泰国橡胶产量分析及发展趋势预测	9
图 1.1.3	2016 年泰国天然橡胶产量同比增长 0.6%	10
图 1.2.1	中国天然橡胶出口情况	14
图 1.2.2	2006-2016 年中国天然橡胶产量走势图	15
图 1.2.3	中国从泰国进口天然橡胶情况（2000-2014）	16
图 1.2.4	东盟国家天然橡胶进出口量占比情况	17
图 2.3.1	泰国亚洲树胶有限公司开拓中国市场前后员工数量对比	29

## 表格目录

表 1.1.1 泰国天然橡胶产量供给预测	11
表 2.2.1 HSK 汉语能力标准表	23



# 绪论

## 一、选题的背景及研究意义：

1991 年以来，泰国一直是世界上最大的天然橡胶生产国和出口国。泰国橡胶产业的长足发展，主要得益于 1962 年开始实施的橡胶树翻种改良计划。过去由于产量偏低，泰国的橡胶产业长期处于马来西亚橡胶业的阴影之下，泰国政府最终选择了变革之路。为了提高橡胶单位面积产量和竞争力，泰国坚持不懈地进行了 40 多年的翻种。截止 2001 年底，全国约有 110 万公顷橡胶树被翻种，以高产优质橡胶树代替了低产树。

2013 年全年泰国出口的橡胶共 343.7 万吨，同比增长 14.6%，连续三年持续增长。橡胶出口价格平均每吨 2,412.4 美元，较上年降低 17.6%，连续两年降低。主要原因仍是全球橡胶产量提高、橡胶库存增加，以及全球经济复苏仍略显脆弱，尤其是欧美经济。胶价的下跌，导致出口量上升但出口额下降 5.9%，出口总额为 82.34 亿美元，已连续两年负增长。

以出口额计主要的橡胶市场依次为中国、马来西亚、日本、韩国和美国，其中售至中国市场的出口额占了近半，达到 45.8%，其它各国所占比例分别为 13.5%、10.0%、5.2%及 5.1%不等。2013 年除了中国市场保持增长，同比增幅为 4.3%外，其它四国出现 5.0%至 31.6%的减幅，美国市场减幅最大。泰国橡胶制品出口额达到 85.11 亿美元，同比增幅为 1.2%，连续四年提高。以出口额计主要出口市场包括中国、美国、日本、马来西亚和越南，中、美所占比例为 27.2%和 18.3%，中、越市场较上年各有 9.4%和 4.8%的增幅，其它市场均为负增长。

泰国天然橡胶业的起步较晚，但其发展速度惊人。近年来，随着天然橡胶在市场中的需求更加广泛，泰国橡胶种植面积不断扩大，广泛分布于泰国的中南部地区。目前泰国已经成为世界最大的天然橡胶生产国与出口国，而且已经建立了较为完整的天然橡胶产业链。泰国生产的天然橡胶有百分之八十进行出口，包括一些橡胶产品如乳胶、标准胶、胶片等。另外，据有关部门统计，截止到 2014 年年底，泰国有近 300 家企业以天然橡胶作为主要生产原料，这些企业涉及到汽车配件行业、橡胶鞋生产行业、生活用品行业等。天然橡胶成为了泰国的主要出口产品之一，同时泰国天然橡胶产业提供了 600 多万个就业岗位，天然橡胶产业已成为泰国经济的重要支柱。

中国作为世界第一大天然橡胶消费及进口国，中国依赖大量的天然橡胶进口。泰国作为世界第一大天然橡胶生产国和出口国，为其在中国市场持续保持

有利的竞争地位提供了保障。中国不断扩大的天然橡胶市场需求为泰国天然橡胶出口快速增长提供了条件，泰国持续、稳定的天然橡胶出口也为中国天然橡胶相关行业的高速发展提供了保障，两国间天然橡胶贸易的高度相互依赖已成必然，而中泰两国间天然橡胶的进一步合作也将产生更深远的影响。总之，随着两国经济的发展，中泰两国间的天然橡胶贸易合作会越来越广泛。

泰国亚洲树胶有限公司与很多中国公司做橡胶贸易合作，比如 Hongjiyong 公司，Hongchuan 公司。跟这些公司合作的时候，该公司自己跟他们谈贸易合作，也有通过中间人。泰国亚洲树胶有限公司是泰国天然橡胶领域中的生产商和出口商之一。泰国亚洲树胶有限公司在天然橡胶领域有 15 年的经验，并得到橡胶界和出口界广泛的称赞。公司在橡胶领域有着丰富的经验，并和主要轮胎工厂，以及和橡胶有关的一些企业有着长期密切的关系。所以为了跟中国公司做贸易，他们一定有中文媒体，比如网站，联系方式等等。中国公司可以从这个方法明白公司的能力与经验。

由于中国经济的快速发展，“一带一路”的全球经济发展的战略，汉语成为一个重要的商务语言，不仅蕴含着中国历史文化，也起到与中国发展经济贸易和商务来往的语言沟通的桥梁作用。目前，中国经济的发展对全球经济影响越来越大，各国与中国在经济方面的交往也越来越紧密，商业汉语也被运用在不少国家的商家与中国进行商务联系的沟通中。泰国与中国的经贸关系非常密切，商业汉语已经在不少泰国公司中被使用。

本论文研究的对象是与有着贸易来往的泰国亚洲橡胶有限公司。正是在中国与泰国经济发展的大背景下，该公司也招聘了汉语翻译人员，从事与中国进行商务沟通的工作。论文研究的意义是过该公司与中国的橡胶贸易指出商务汉语的使用对促进公司橡胶出口贸易的重要性，有利于泰中贸易的发展和文化的交流。

## 二、与论文选题有关的国内外研究综述

有关分析研究汉语应用在中泰橡胶出口的研究，在泰国有不少的农业出口产品，有名的农产品之一就是橡胶。中国也是第一国家的泰国橡胶出口。所以汉语就是一个重要的因素之一。不同研究者和各种论文已从不同的视角展开了多方面、多方位的研究。根据目前所掌握的资料，有关中泰出口贸易中的作用的论文，对汉语应用在中泰橡胶出口的研究涉及到以下几个方面：

### **(一)有关中泰天然橡胶贸易方面的研究**

1) 中国学者徐琬儿写了, 对外经济贸易大学在读博士研究生文章指出, 对目前中泰天然橡胶贸易现状及存在的问题进行研究。本文发现, 影响中泰天然橡胶贸易的主要因素有: 中国进口天然橡胶的贸易壁垒; 中国对进口天然橡胶依赖程度较高; 天胶价格波动; 泰国的天然橡胶的生产增长缓慢; 中泰天胶贸易信息化不够流畅。作者建议对进口天然橡胶取消贸易壁垒; 中泰加强天胶贸易合作; 泰国政府与央行采取干预措施; 中国政府鼓励国内企业走出去; 中泰双方加强天胶信息化合作流通。

2) 中国学者林爱京发表了题为《中泰天然橡胶贸易发展研究》的论文《对外经济贸易大学》2007年。论文内容就是, 2000年以来, 天然橡胶一直是中泰双边贸易的第一大类农产品。泰国已成为中国最大的天然橡胶供应国。泰国出口其天然橡胶产量的90%, 其中近70%是向中国出口, 占泰国出口总额的绝大部分。尽管中泰两国的天然橡胶贸易多年来一直保持着稳定的发展, 泰国在中国天然橡胶进口贸易中也占有很大市场份额, 但是中泰两国的天然橡胶贸易仍然存在着一些问题, 它们制约着两国贸易的进一步发展, 中泰两国应如何加强天然橡胶的双边贸易, 促进双方在天然橡胶产品贸易上的更为有效的合作, 保障双方该类产品进出口贸易的顺利开展, 这些是本文研究的主要内容。本文从介绍和分析中泰天然橡胶贸易现状开始, 以明确中泰两国天然橡胶产业发展趋势。同时也分析了中国与泰国天然橡胶生产、消费、进出口情况及其发展趋势。并进一步分析了中泰两国的天然橡胶贸易存在的问题及原因。

3) 中国学者、高慧娟写了, 首都经济贸易大学在读博士研究生《泰国天然橡胶(HS4001)产业的出口竞争力研究》(2014年的论文), 文章指出, 世界天然橡胶(HS4001)主要生产和出口国, 有泰国、印度尼西亚、马来西亚和越南。泰国天然橡胶业的起步较晚, 但其发展速度惊人。目前泰国已经成为世界最大的天然橡胶生产国与出口国, 而且已经建立了较为完整的天然橡胶产业链。天然橡胶成为了泰国的主要出口产品之一, 天然橡胶产业已成为泰国经济的重要支柱。尽管泰国目前的天然橡胶生产和橡胶出口, 在世界各国中占居第一位。

### **(二) 有关商务汉语教学方面的研究**

1) 四川外语学院的吴丹的论文《商务汉语口语教材词汇分析》(2012)指出, 现在国内市场上的商务汉语教材无论从数量上还是种类上都无法满足市场的需求。结合现实需求和市场分析的结果可以看到, 对商务汉语教材的研究还

有待进一步的加深，特别是针对教材词汇的研究，因为词汇学习是语言学习的基础，一本教材词汇的编写在很大程度上决定了教材的质量，因此，本论题将研究目光投向问题最根本的出发点，研究商务汉语教材的词汇问题。本文从现有教材入手，建立语料库，分析现行商务汉语口语教材的词汇量、词汇等级、词类分布和生词构成，拟为商务汉语词汇大纲的编写提供参考素材。

2) 上海财经大学国际文化交流学院的王丽娜在《对外商务汉语教学相关问题再探讨》(2013)的研究中指出，在对外商务汉语教学一些基本问题上还存在分歧和争议。基于对外商务汉语的需求和专门用途的第二语言教学特点，就“商务汉语”的特点、教学对象汉语水平、商务汉语教学目标及内容等方面的问题进行探讨，以期为商务汉语教学提供借鉴。

### (三) 有关商业汉语应用方面的研究

1) 北京语言大学对外汉语研究中心的张黎在其论文《汉语在国际商务领域使用状况调查与分析》(2012)，论文指出本文在访谈调查基础上，结合有关信息，对汉语在国际商务交际领域使用的现状进行分析。主要结论：1. 汉语在广泛的业务范围内成为对工作有用的语言；2. 中国同事和客户成为商务人员最经常的交际对象；3. 汉语在国际商务活动中的交际功能不平衡，听和说是从事商务工作的人使用最多的技能，读和写是使用最少的两项技能；4. 商务人员对汉语的学习需求仍较大。

2) 泰国华侨崇圣大学的黄素梅在《泰亚航空公司与飞鸟航空公司汉语服务对比分析》(2016)一文中指出，论文对廊曼国际机场的泰亚航空公司和飞鸟航空公司的地勤客户服务中的汉语服务进行了分析及比较，指出优质的汉语服务对于这两家公司的地勤客户服务和商业竞争的重要性，比较了两家公司地勤客户服务中汉语服务的质量，指出了这两家航空公司在汉语服务中存在的问题，并对此提出改进的建议和措施。

论文采用资料分析和访谈调查的研究方法，根据目前所掌握的泰国曼谷廊曼国际机场地勤客服人员汉语服务的情况，对相关的资料进行分析，通过对泰亚航空公司与飞鸟航空公司地勤服务人员的汉语服务的对比分析，指出存在的问题，并提出改进地勤服务人员汉语服务质量的建议。

3) 泰国华侨崇圣大学的吴菲菲在《泰国网络游戏翻译人员汉语水平分析》(2016)的论文中指出，论文研究的是通过中国网络游戏在泰国的应用，了解和分析网络游戏中-泰翻译人员的中文水平，说明这一领域泰国网络游戏的发展

现状，以及泰国用户和玩家付费玩游戏的情况。论文通过资料分析和访谈调查法，掌握中文网络游戏软件在泰国市场应用情况，泰国网络公司从事中国网络游戏翻译人员的工作情况。论文的目的在于通过这方面的研究，揭示中国网游在泰国网游市场的推广和应用情况，分析说明泰国网游翻译人员中文水平和翻译情况，以及中国网络游戏软件的开发对泰国网络游戏市场营销的影响。

### 三、主要研究的目的、方法和内容：

#### 1. 研究的目的

本论文研究的目的是通过分析泰国树胶有限公司与中国在橡胶出口贸易活动，说明商务汉语应用的重要性和对公司橡胶出口的促进作用。通过相关分析研究说明商业汉语应用有利于泰国亚洲树胶有限公司橡胶贸易的出口。

#### 2. 研究的方法

研究方法主要是通过有关的资料做文献分析，用文献资料、访谈法和 SWOT 分析法对泰国树胶有限公司的汉语应用情况进行定性分析，通过对资料的定性分析，说明商业汉语应用促进了亚洲树胶有限公司出口贸易的发展。

#### 3. 研究的主要内容

本论文研究的主要内容是分析研究泰国亚洲橡胶有限公司与中国出口贸易活动中商业汉语的应用情况。通过文献分析，访谈资料和 SWOT 分析，对该公司从事商业汉语人员的中文水平，汉语使用情况和翻译工作出现的问题进行分析和评估，对汉语使用中出现问题提出改进的建议和解决问题的方法。

#### 4. 论文研究的创新性：

根据目前掌握的资料，已经有一些对商业汉语的教学和运用的论文和研究文章。本论文的创新性体现在研究的对象和目的与以往的论文不同，主要是通过对泰国亚洲橡胶有限公司汉语使用情况的研究，分析泰国橡胶出口贸易中汉语翻译人员的工作，汉语水平和翻译能力，从而说明商业汉语的使用不仅在泰国旅游业具有重要性，橡胶出口贸易领域也具有重要性，有利于泰中两国橡胶贸易的发展，有利于泰中两国相关公司的商务联系和贸易往来。以前的研究没有涉及到这个方面，本论文试图通过泰国亚洲橡胶有限公司，对该公司商业汉语的使用情况，和泰中两国翻译人员的翻译情况进行分析研究。

#### 四、所要解决的主要问题

本论文所要解决的主要是：

1. 掌握泰国亚洲树胶有限公司与中国开展出口贸易方面的资料。
2. 做好对公司管理人员和汉泰翻译人员访谈，从中掌握论文分析研究的内容和信息，掌握该公司汉语翻译人员的中文水平和翻译能力的情况。
3. 运用商业经营和市场营销的相关理论做好理论分析和资料分析，对所掌握的资料做分析评估。



# 第一章 泰国橡胶出口贸易概况

## 第一节 泰国橡胶出口贸易的发展

### 一、泰国的橡胶产业

#### 1、泰国的橡胶种植业

泰国橡胶种植业起源于十九世纪末。1899 年，旅泰华人许心美从马来西亚引进了第一批橡胶树苗，在泰南的董里府开始试种。90 多年后，泰国成为世界最大的橡胶生产国。泰国橡胶种植业的发展经历了三个重要阶段。十九世纪末引进橡胶树后，由于其经济价值尚未被广泛认识，种植面积仍较小。1934-1941 年，由于第二次世界大战引发的对橡胶的需求急剧增加，泰国的橡胶种植业进入一个快速发展阶段，种植面积迅速扩大到 48 万公顷。1950-1952 年，朝鲜战争的爆发，再次引发了橡胶价格的飚升，这一阶段泰国橡胶种植面积扩大到 64 万公顷。1978-1991 年，泰国橡胶树翻种计划得到世界银行的资助，产量迅速提高，1991 年达到 134 万吨，居世界首位。

最近新增加的橡胶种植园主要集中在东北部，该地区的橡胶生产已逐渐显示出越来越大的潜力，据最新的考察结果显示，在泰国东部地区 18 个府中，适合种植橡胶树的土地面积达 250 万公顷。根据目前强劲的市场需求和政府的积极发展计划，泰国将在未来 3 年内（2004-2006 年）增加 16 万公顷新种植面积。政府实施这一计划的目的，一是满足市场需求，二是使泰北和东北地区恢复森林植被。据泰国橡胶协会统计，泰国现有橡胶种植园主和独立种植者约 300 万人，他们 95% 以上是小规模的个体种植者，其橡胶园的面积一般在 2 公顷以下。<sup>[1]</sup>

#### 2、泰国的橡胶产量

1961 年，当橡胶翻种计划开始实施时，泰国的橡胶产量仅 18.6 万吨/年。1970 年产量也仅 28.7 万吨。1978 年，橡胶树翻种计划得到世界银行的大力支持，该计划得以大面积实施，取得了辉煌的成果，1990 年产量为 127.5 万吨。

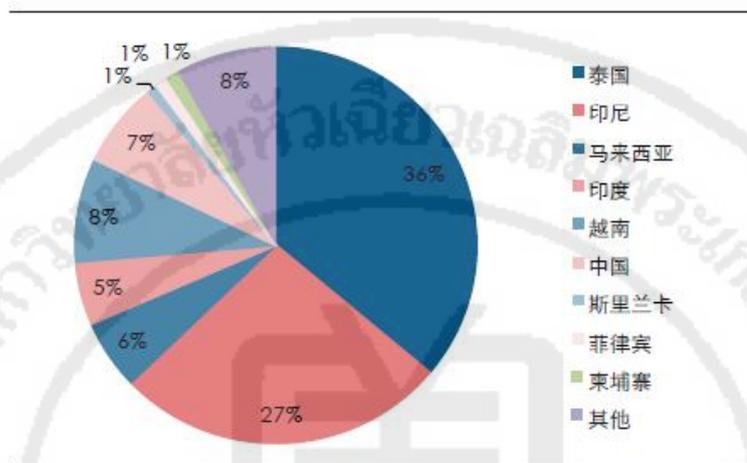
1999 年，泰国的橡胶产量达到 215 万吨，平均原胶毛产量 240-250 公斤/莱，比 3 年前提高 20-30%。2002 年，总产量达到了 262 万吨。据泰国橡胶协

---

[1] 中国商务部网站：《泰国的橡胶产业及出口基本状况》，  
<http://songkhla.mofcom.gov.cn/aarticle/ztdy/200504/20050400066566.html>

会的统计和预测，2014 年泰国橡胶产量将达到创纪录的 432 万吨，2016 年将达 443 万吨。比 10 年前提高 90-100%。<sup>[2]</sup>

### 2015 年天然橡胶产量占比情况



资料来源：ANRPC，长江证券研究所

图 1.1.1. 2015 年泰国在东盟国家天然橡胶产量占比情况

来源：<http://www.askci.com/news/chanye/20160706/17585838663.shtml>

## 二、泰国的橡胶出口

### 1. 出口基本情况

泰国从 1991 年起即成为世界最大的天然橡胶出口国。其主要出口市场有中国、日本、马来西亚，美国、韩国、新加坡、巴西、意大利、西班牙和中国台湾省。这些国家/地区的橡胶出口额占出口总额的 85%以上。

据泰国农业部公布，泰国 2002 年天胶出口量，从 2001 年的 204 万吨上升至 235 万吨。其中最大的进口国是日本，年共进口 498,854 吨，增幅 5%；其次是中国进口 436,637 吨，增幅 8.6%；美国是第三大进口国，共进口 328,317 吨，增幅 8.7%。2003 年，泰国出口总额达 872.79 亿美元，同比增长 12.9%。这一年，中国取代日本成为泰国橡胶第一大出口国，占泰国橡胶出口 25.71% 的市场份额。

[2] 同上

### 2005-2016 年泰国天然橡胶月度出口量情况及占比情况

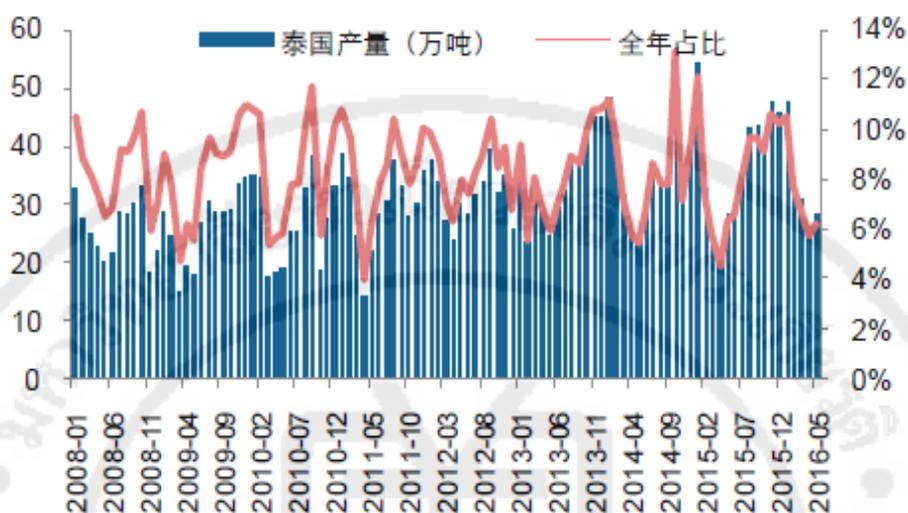


图 1.1.2 2016 年泰国橡胶产量分析及发展趋势预测

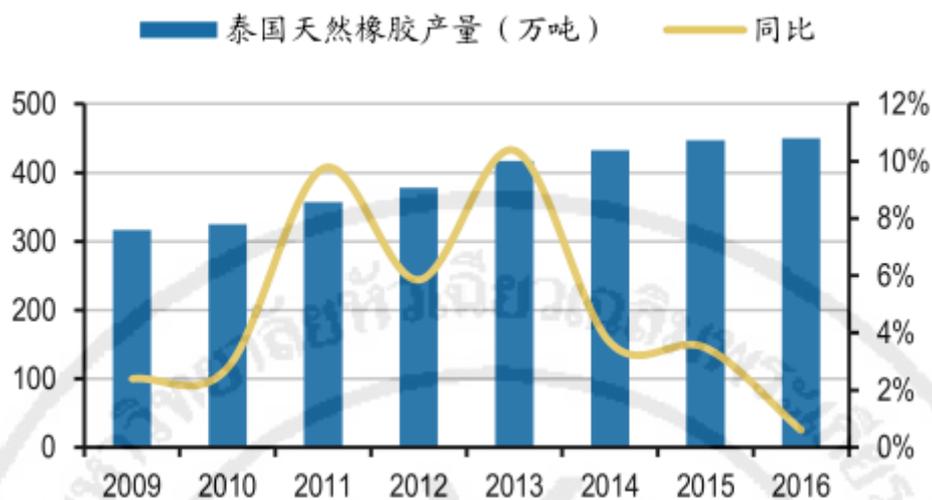
来源：<http://www.chyxx.com/industry/201607/430069.html>

根据泰国橡胶协会的统计数据，2006 年泰国出口橡胶总量 306 万吨，比上年增长 3.5%。<sup>[1]</sup> 2010 年，泰国天然橡胶出口总量 287 万吨，出口额约 83 亿美元，其中对中国出口 113 万吨，出口额 24.4 亿美元。另外，泰国橡胶制品及橡胶木对华出口增长迅速，2010 年出口额达 20 亿美元。2009 年以来，世界经济的好转，尤其是中国市场对天然橡胶原料的旺盛需求，带动了泰国橡胶产业的发展。后来泰国的橡胶出口量渐渐，后来泰国橡胶出口量逐渐增加，一年增加的是 10%-20% 左右，这样看来，中国是泰国橡胶出口的最大目的地。该表显示 橡胶生产的数量与橡胶出口量，内容如下。<sup>[2]</sup>

表 1.1.2 显示，从 1999 年泰国天然橡胶出口稳步增长。到 2014 年泰国天然橡胶出口量大幅度增长，泰国政府采取一些措施，鼓励及促进泰国天然橡胶企业与天然橡胶消费国的贸易合作。目前，泰国生产的天然橡胶 90% 用于出口，主要出口品种为烟胶片，标准胶和乳胶。有关出口情况如下：

[1] 中国百科网站：[www.chinabaik.com](http://www.chinabaik.com)

[2] 中华人民共和国驻宋卡总领事馆经济商务室《泰国橡胶产业及贸易发展状况》，<http://songkhla.mofcom.gov.cn>



资料来源：2017 年全球橡胶行业需求及价格走势分析  
<http://www.chyxx.com/industry/201703/503159.html>

图 1.1.3 2016 年泰国天然橡胶产量同比增长 0.6%

从 1999 年，烟胶片出口量保持稳定，2004 年，烟胶片稳步下降到 2010 年，烟胶片已经从 2009 年的数字增加了 3.59 个百分点，此后 2010 年，烟胶片下跌至 2014 年的时间在表，但是，并标准胶出口稳步上升 1999 至 2008 年，2009 年降低比较 2008 年太多 但在 2010 年，能够增加从正在形成每年 10%–15% 出口，在橡胶液出口中自 1999 年至 2014 年提高 10–20%。

## 2. 主要出口市场

目前，泰国天然橡胶已出口到世界 70 多个国家和地区，主要国家和地区有中国、日本、美国、马来西亚、韩国和欧盟，这些国家的汽车制造业都比较发达，对轮胎的需求量也非常大。六个国家和地区中，除了中国和马来西亚以外，其它四个国家和地区不生产天然橡胶，需要完全依赖进口。根据泰国橡胶研究所的统计，对以上国家和地区的天然橡胶出口额占泰国出口总额的 85% 以上。2002 年泰国出口天然橡胶 240.82 万吨，其中，日本是泰国最大的天然橡胶出口市场，出口量为 49.88 万吨，中国是泰国天然橡胶第二大

表 1.1.1 泰国天然橡胶产量供给预测

	2015	2016E	2017E	2018E	2019E	2020E
产量(万吨)	447.3	452.4	462.7	479.1	482.3	487.5
增速YOY%		1.14%	2.28%	3.54%	0.67%	1.08%
单产(千克/公顷)	1561	1548	1556	1575	1571	1578
增速YOY%		1.99%	0.97%	0.97%	0.96%	0.51%
开割面积(万公顷)	286.5	292.3	297.4	304.1	307	309
增速YOY%		2.02%	1.74%	2.25%	0.95%	0.65%

资料来源：《2016-2022 年中国天然橡胶市场运行态势及投资战略研究报告》  
(<http://www.chyxx.com/industry/201607/430069.html>)

出口对象，出口量为 43.66 万吨，美国居第三位，出口 38.23 万吨，马来西亚居第四，出口 36.36 万吨，欧盟居第五，出口 26.64 万吨，韩国居第六，出口量为 13.87 万吨。2003 年，由于市场需求增长，泰国出口天然橡胶增长至 257.34 万吨，这一年中国已成为泰国天然橡胶最大的出口国，出口量为 65.09 万吨。日本退居第二位，出口 54.28 万吨。马来西亚前进占第三位，出口 36.55 万吨，欧盟也上升到第四位，出口 29.42 万吨，美国降到第五位，出口 27.87 万吨，韩国保持居第六位，出口 16.58 万吨。从 1998-2005 年，泰国向日本出口天然胶出口年均增长率 1.5%，向中国出口年均增长率 15.6%，向美国出口年均增长率为-0.04%。向马来西亚出口年均增长 14.1%。向欧盟出口年均增长 3.4%，向韩国出口年均增长 6.8%。1998-2014 年泰国天然橡胶主要出口市场变化情。表 1.1.4 显示，在泰国主要天然橡胶出口市场当中，除了中国和马来西亚以外，其它出口国的年均增长率都没有超过 14%；日本、欧盟、韩国都没有超过 7%，尤其是美国年均增长率不到 1%。原因在于美国重点使用合成橡胶（目前美国是第一大合成橡胶生产国），泰国向美国出口天然橡胶连续七年以来的出口量，只有 2000 至 2002 年相对增长幅度比较大，

### 3、泰国橡胶出口发展趋势

由于世界天然橡胶消费量不断增长，泰国橡胶出口前景十分广阔。尽管欧美国合成橡胶生产技术不断提高，许多橡胶制品生产企业逐渐将生产原料从天然橡胶改为合成橡胶，但相当一部分行业或企业仍然需要使用天然橡胶。

泰国是全球最大产胶国，2015 年生产天然橡胶 447.3 万吨（同比增加 3.47%），产量占全球天胶总产量的 36%，其生产的橡胶约 20%用于国内消费，

其余出口；主要出口产品包括浓缩乳胶、标准胶和烟胶片等。其全球最大产胶国地位的确立得益于其绝佳的自然环境优势以及政府扶植政策的推动：1) 泰国气候条件及地理位置适合天胶生长。在泰国东部地区 18 个府中，宜栽面积达 250 万公顷；2) 政府重视发展橡胶产业，给予多项补助扶持政策，包括发放补助及收储等；受政策推动影响，橡胶种植面积不断增长，奠定泰国橡胶大国的地位。根据长江证券研究，预测 2016 年泰国将产橡胶 452.4 万吨，并将在 2020 年达到 487.5 万吨。<sup>[1]</sup>

## 第二节 泰国橡胶出口与中国的贸易情况

### 一、中国天然橡胶产业发展现状

#### 1. 中国天然橡胶生产

虽然中国天然橡胶种植面积位居世界第四，但是气候不适合种植橡胶，生产量少。国内市场对天然橡胶的需求量越来越高，使中国成为全球最大进口国与消费国。中国天然橡胶产地要分部在海南、云南两省。广东、广西、福建等地区也有少量种植。中国天然橡胶种植面积 950 万亩左右，其中海南约 600 万亩、云南约 250 万亩、广东约 80 万亩和其他地区约为 20 万亩

2010 年中国天然橡胶总产量为 66 万吨，其中海南占全国总产量的 50%，约有 25 万吨、云南占 36%，约有 20 万吨、广东 3 万吨和其他地区 2 万吨。几年来中国也在海外种植橡胶扩大规模。中国农垦已在泰国、柬埔寨和越南等建立了橡胶园和加工厂。国内产量从 2006 年的 53.3 万吨，增加到 2011 年的 71.1 万吨。

#### 2. 中国天然橡胶的消费

天然橡胶成为中国重要的资源之一。随着中国经济的迅速发展，国内天然橡胶的需要量也在不断地增加。实际上，中国遇到的天然橡胶资源短缺问题与石油和金属矿石资源短缺的问题类似。由于汽车工业迅速发展，所以中国成为汽车工业与轮胎生产大国。1993 年，中国首次超过日本天然橡胶的消费，其中轮胎占 70%，工业品占 30%。比如：胶鞋、鞋底、床垫等。

---

[1] 中国产业信息网：《2016 年泰国橡胶产量分析及发展趋势预测》，  
<http://www.chyxx.com/industry/201607/430069.html>

每年中国需要大量生产橡胶轮胎，比如：摩托车轮胎、汽车轮胎、自行车轮胎等，橡胶产品，比如：橡胶带、橡胶软管、胶鞋等。每种产品需要不同的原料，生产汽车橡胶配件需要作为原料，比如：轮胎、橡胶软管、汽车水管、汽车密封条隔音条门等，生产胶鞋、鞋底、床垫、手套、胶水等需要浓缩胶乳作为原料。

消费量从 2006 年的 276.9 万吨，上升到 2011 年的 345.4 万吨，增加了 68.5 万吨，年均增长率为 4.5%。2012 年全球天然橡胶产量增长 3.2%，同时消费量略下降 1.1%。其中美国、欧洲国家、日本及韩国消费量出现下降，而中国还继续保持缓慢增长。<sup>[1]</sup>

### 3. 中国天然橡胶进口规模

中国天然橡胶生产量都不能满足国内需求，所以 70%以上都依靠进口。目前，中国需要大量生产橡胶轮胎，比如：摩托车轮胎、汽车轮胎、自行车轮胎等，橡胶产品，比如：橡胶带、橡胶软管、胶鞋等。

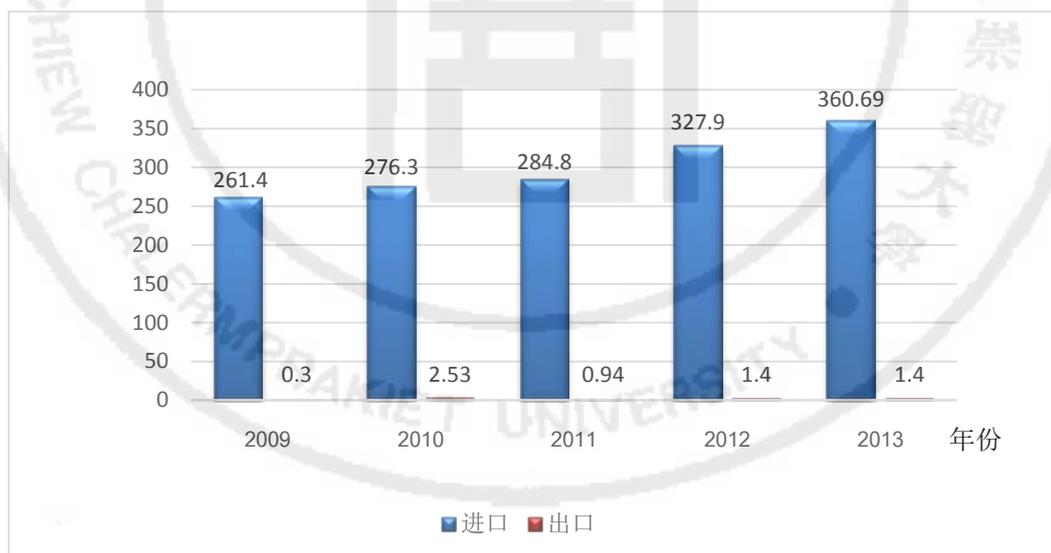


图 1.2.1 中国天然橡胶出口情况

在 2013 年，中国有天然橡胶消费量和合成橡胶消费量约 830 万吨，比 2012 年增加 13.7%，其中天然橡胶为 420 万吨，比 2012 年增加 21.7% (Business Information Centre : BIC) 。按 3.11 可知，2013 年中国对全球天然橡胶

[1] 中国论文网：《中泰天然橡胶贸易现状及问题研究》，<http://www.xzbu.com>

进口量为 247.26 万吨或 6,392,723,268 美元，比 2012 年增加 11.93%。目前，中国对标准胶的进口量最多，第二和第三是浓缩胶乳和烟胶片。

2013 年，中国标准胶的进口量为 179 万吨（增加 3.9%）、浓缩胶乳的进口量为 33.5 万吨（增加 5.3%）、烟胶片的进口量为 32.5 万吨（增加 36.1%）。从 2000-2013 年 14 年期间，中国天然橡胶进口率逐渐增加。2000-2004 年，中国对烟胶片的需求量逐年增加，后来渐渐的减少。同时，中国烟胶片和浓缩胶乳的进口量逐渐增加，因为中国天然橡胶需求的种类发生了变化。

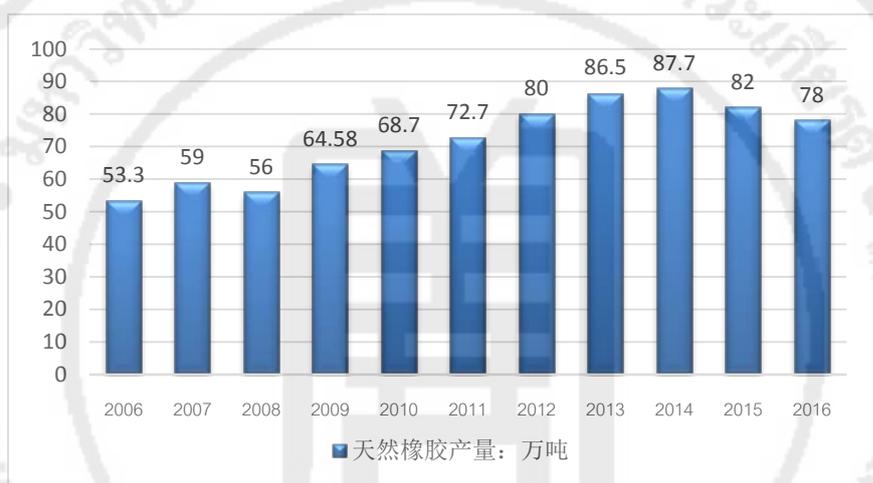


图 1.2.2 2006-2016 年中国天然橡胶产量走势图

来源：<http://www.chyxx.com/industry/201705/522729.html>

2014 年中国天然橡胶进口增速大幅放缓，数据显示 2014 年中国天然橡胶进口量 421 万吨，同比增长 5.5%，而过去两年的增速分别在 13.7%和 19%。随着中国经济增速的放缓、行情低迷以及行业政策的影响未来天然橡胶进口很难再重回前期高速增长的势头，低速增长甚至下滑都非常有可能。

#### 4. 中国天然橡胶主要进口市场

天然橡胶主要的产地分布在亚洲、非洲和南美，而亚洲地区占据总产量的 93%，其中东南亚主要产胶国占据全球总产量的 90%的产量，全球主要的产胶国有泰国、印尼、越南、中国、马来西亚和印度。而从主要的消费区域来看，亚太地区占据消费总量的 70%，而中国在亚太地区的消费份额近一半，中国在整

体的天然橡胶消费领域有着主导地位。而中国天然橡胶进口依赖度一直在高位，2013 年中国天然橡胶产量 85 万吨左右，进口依赖度依然高达 80%以上。<sup>[2]</sup>

目前，东盟是中国主要的天然橡胶出口国，特别是泰国、印度尼西亚、马来西亚、越南和缅甸。根据中国-东盟自由贸易区的协议，东盟是出口受益国。从上述情况，为了满足国内天然橡胶的需求，中国需要依靠东盟天然橡胶进口。中国天然橡胶所需要的 60%以上都要依靠进口。2005-2013 年期间，每年的进口量都在增加，中国天然橡胶进口量占世界第一位，平均每年进口约 302.22 万吨。据中国海关统计，2000 年中国进口量为 84.04 万吨，2008 年进口量为 194.79 万吨，2013 年进口量为 360.69 万吨，增长率为 329.18%。

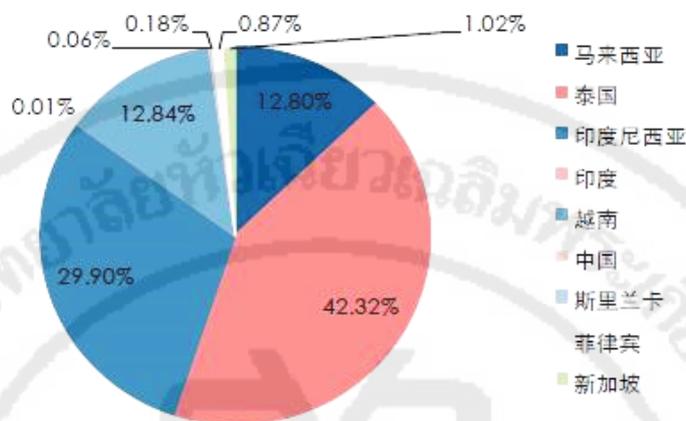


图 1.2.3 中国从泰国进口天然橡胶情况（2000-2014）

其中印尼、马来西亚、泰国是中国进口主要的国家。2012 年，泰国是中国最大的天然橡胶进口国，泰国的进口量占 55%，印尼和马来西亚进口数量分别占 18% 和 14%。但近年来，从越南天然橡胶进口量比 2011 年增长了 72.96%，达到近 19 万吨。从中国天然橡胶进口与进口的对比，橡胶是贸易逆差产品，未来中国天然橡胶顺差可能会不断扩大。

[2] 中国橡胶工业协会网， [www.cria.org.cn](http://www.cria.org.cn)

## 2015 年天然橡胶出口量占比情况



资料来源：ANRPC，长江证券研究所

图 1.2.4 东盟国家天然橡胶进出口量占比情况

来源: <http://www.askci.com/news/chanye/20160706/17585838663.shtml>

## 二、中泰橡胶合作

### 1. 中泰天然橡胶贸易发展状况

随着中国天然橡胶需求量的增长，在中国出现天然橡胶种植匮乏、气候不适合种植橡胶和产出增长缓慢的情况下，使得中国主要是从国外进口。泰国一直以来是中国进口天然橡胶的主要国家。2006-2011 年中国从泰国进口天然橡胶保持增长，年平均增长率为 10.25%。2006 年中国从泰国进口量为 67.32 万吨，占泰国天然橡胶市场份额的 41.75%。2008 年的进口量为 83.62 万吨，占泰国天然橡胶市场份额的 51.5%。2011 年是中国从泰国进口最多的一年，进口量为 108.88 万吨，占泰国天然橡胶市场份额的 51.81%。

### 2. 中泰天然橡胶贸易的主要品种

泰国天然橡胶主要的产品是烟胶片、标准胶和浓缩胶乳。根据中国汽车工业的发展，所以中国需要进口的天然橡胶产品是烟胶片和标准胶。除了进口烟胶片和标准胶以外，中国还要进口浓缩胶乳为了生产胶带、胶鞋、胶管、手套等橡胶的产品。从二十世纪九十年代初以来，中国对泰国进口浓缩胶乳和标准

胶增长，但中国对泰国进口烟胶片减少。所以为了替代出口烟胶片，泰国就生产和出口更多的标准胶和浓缩胶乳。

随着中国汽车工业的发展，中国需要进口更多的标准胶作为原材料。每年中国对马来西亚、泰国与印度尼西亚进口标准胶的数量比较大。对生产标准胶来说，印尼、马来西亚和泰国的生产数量和质量差异不太大，在价格方面，根据上海天然橡胶市场的价格，泰国标准胶（STR20）的价格比印尼（SIR20）与马来西亚（SMR20）标准胶的价格高 35%，在竞争中泰国处于劣势地位，泰国面临了很大的市场竞争，为了保持泰国对中国天然橡胶市场的地位以及配合中国天然橡胶市场的需求。泰国应该提高标准胶的生产方法、促进标准胶的生产效率以及控制出口价格。

### 第三节 泰国亚洲树胶有限公司的出口贸易

泰国亚洲树胶有限公司与很多中国公司做橡胶贸易合作，比如 Hongjiyong 公司，Hongchuan 公司。跟这些公司合作的时候，该公司自己跟他们谈贸易合作，也有通过中间人。泰国亚洲树胶有限公司是泰国天然橡胶领域中的生产商和出口商之一。泰国亚洲树胶有限公司在天然橡胶领域有 15 年的经验，并得到橡胶界和出口界广泛的称赞。公司在橡胶领域有着丰富的经验，并和主要轮胎工厂，以及和橡胶有关的一些企业有着长期密切的关系。所以为了跟中国公司做贸易，他们一定有中文媒体，比如网站，联系方式等等。中国公司可以从这个方法明白公司的能力与经验。泰国亚洲树胶有限公司的主要制品就是烟胶片。

泰国也是生产橡胶的国家之一，泰国橡胶的市场也很大。泰国东部与南部就橡胶很多，所以泰国亚洲树胶有限公司就收橡胶很多从东部与南部，但来自东北的是最少。另外，泰国亚洲树胶有限公司还买橡胶从农民或中间人的，因为如果从这些人买，橡胶的价格也是不太高的。

泰国亚洲树胶有限公司以前只生产橡胶与在国内卖的，然后泰国亚洲树胶有限公司的生意情况越来越好，后来就扩展到海外出口。在 2007 年，泰国亚洲树胶有限公司开始出口橡胶到国外，但是那个时候，泰国亚洲树胶有限公司还出口橡胶不多，因为泰国亚洲树胶有限公司还有外国客户很少，还有外国客户还不认识泰国亚洲树胶有限公司。在 2007 - 2009 年，泰国亚洲树胶有限公司的出口率占 10-20 %。到 2010 年，泰国亚洲树胶有限公司的出口情况更

好，比以前增加占 50-60 %。这年如果对比国内与国外的出口率，出口率是更好的，国外出口率比国内上升 50-90%。在 2010 到 2015 年，每年出口率增加占 20-35 %（包括国内与国外）。无论如何，泰国亚洲树胶有限公司的国外出口就比国内出口好。

从上面来看，泰国亚洲树胶有限公司的国内市场比国外市场的不好。由于国内市场还是比较小，行业的竞争力也高。这样看来，泰国亚洲树胶有限公司的国外出口就发展得好快。如果对比国外市场与国内市场的话，差别率就是 70-90 %。泰国亚洲树胶有限公司的国外客户就是生产轮胎的公司，生产轮毂的公司，生产鞋的公司等。哪个公司用橡胶当主要的资料，就是泰国亚洲树胶有限公司的客户。

中国是泰国亚洲树胶有限公司的市场营销和国外出口的主要市场。泰国亚洲树胶有限公司主要出口的产品是烟胶片，占公司出口到中国橡胶产品的 50%。目前，中国市场需要橡胶最多的国家。其次，是韩国，占 30%，印度和土耳其占 5%，其他国家占 10 %，包括巴基斯坦，孟加拉国，斯里兰卡，马来西亚和秘鲁等国。

泰国亚洲树胶有限公司的产品有：

**1. 橡胶制品：**泰国亚洲树胶有限公司的主要制品就是烟胶片。

**2. 烟胶片：**烟胶片在许多工业得到广泛的应用，根据橡胶的纯度和弹性度分为各种级别。一般分为五个级别，RSS1 至 RSS5，ADS，烟胶片的各个级别差异是根据橡胶料性质生产的过程。，通过筛选和烟熏，时间条件和温度差异来区分。

**3. 烟片复合：** ADS , RSS1, RSS2, RSS3, RSS 4, RSS 5

**4. 包装：**有 20 公斤、33.33 公斤、35 公斤木托盘或 50 公斤、111.11 公斤用粉末涂在表层。

**5. 烟胶片的产生有 7 道工序：**

（一）收货：公司自从不同的地区收购橡胶。大多数来自东部与南部，东北部最少。

（二）橡胶清洗：把橡胶熏制（放在烟）之前，泰国亚洲树胶有限公司就先把胶洗干净。有些橡胶就有很多模或者很脏。如果洗好了的话，就把橡胶熏制。

（三）烘房：把橡胶进入烤箱的时候，温度就是很重要。为了有好的制品质量，每个烤箱一定有一样的温度。

（四）余料部：橡胶熏制完了之后，跟着把橡胶的颜色与级别来分的。

(五) 包装：客户要橡胶多少，多少重量，橡胶的包装是根据客户的需求。

(六) 涂粉： 根据种类与重量。涂粉往常根橡胶重量 111.11 公斤的。如果是这种的橡胶，先把橡胶涂粉。如果橡胶的重量不是 111.11 公斤，只能放在袋子。

(七) 装柜： 把准备好的橡胶，然后寄 制品给客户。

对泰国亚洲树胶有限公司来说，国外市场橡胶出口比泰国国内的好，因为，泰国国内市场比较小，行业的竞争激烈。国外市场与泰国国内市场相比，国外市场占 70-90 %。泰国亚洲树胶有限公司的国外客户就是生产轮胎的公司，生产轮毂的公司和生产鞋的公司。这些公司用橡胶当主要的原料。



## 第二章 泰国亚洲树胶有限公司商业汉语的应用

### 第一节 汉泰翻译人员的基本情况

泰国亚洲树胶有限公司发展的初级阶段做的生意是以泰国国内为主，在商业交往中的沟通语言是以泰语为主。随着中国经济的飞速发展，泰国亚洲树胶有限公司开始于中国相关公司有了橡胶出口贸易往来，商业汉语的应用提到了公司对外贸易的重要地位。公司开始招聘汉语人才，目前公司一共招聘了三名汉泰翻译人员，加强了与中国公司的贸易联系和商业沟通。本次研究对泰国亚洲树胶有限公司的位翻译人员进行了访谈，具体情况如下：

#### 一、性别：

泰国亚洲树胶有限公司的有 3 位翻译人员；一个男，两个女。在商业书信方面，男女翻译都可以，但有时同中国公司洽谈业务和参加一些商务活动时，有时需要不同性别的翻译人员。所以泰国亚洲树胶有限公司在招聘翻译人员时考虑需要不同性别的翻译人员。

#### 二、国籍：

泰国亚洲树胶有限公司招聘的翻译人员有 3 个人，两位是泰籍（两女），一位。中国公司进。行商务洽谈时，中国籍的翻译人员在用中文沟通方面，比泰籍人员要好。而在需要对泰文有更好的理解方面，泰籍翻译人员比中国籍翻译人员要好，泰籍翻译人员能够更好地把中方的意思用泰文向泰方主管人员传达。

另外，随着中泰文化的交流，学习泰语的中国人员不断增加，中国公司也会招聘懂泰语的中方翻译人员。中国公司来泰与泰国公司进行商务沟通时，也会用中方的泰语翻译人员。在这种情况下，泰国亚洲树胶有限公司会使用泰籍翻译人员。泰国公司聘用泰中不同国籍的翻译人员是从实际工作来考虑的。总之，不管是中方翻译人员，还是泰籍翻译人员，在语言方面各有优势。但这也取决于他们中文水平和泰文水平的高低。

### 三、年龄：

泰国亚洲树胶有限公司有 3 个翻译人员，年龄在 26-30 之间的有两个，在 31-35 之间的有一个。从招聘人员的年龄来看，他们应该都不是刚参加工作的人员，具有一定的社会工作资历。

### 四、教育程度：

教育程度的高低对泰国亚洲树胶有限公司是很重要的。翻译人员的基本要求一是要有大学本科以上的学历，二是要有对中泰两国文化知识有一定的了解，三是在语言方面即听说读写比较好，另外，也需要具有一定的商业方面的专业知识等。所以，在招聘翻译人员方面泰国亚洲树胶有限公司是有条件的。从访谈调查中可以看到该公司应聘的翻译人员都具有大学本科学历。

### 五、工作经验：

到在泰国亚洲树胶有限公司翻译人员的工作经验的年限。即每个翻译人员的工作经验是在 3-7 年之间。工作经验的多少和工作时间的长短，对翻译人员来说是很重要的。翻译工作需要一定的时间来磨练，因为翻译工作需要掌握相当的专业词汇，翻译技巧，不仅如此还需要有商业贸易方面的专业知识，对中泰两国文化、政经和经济方面的了解等。所以具有一定的工作经验对一个好的翻译人员来说必要的。有经验的翻译人员知道工作的内容，遇到问题的时候能很快解决和处理。

### 六、学习汉语时间和使用情况：

公司汉语 3 个翻译人员中有 2 个是泰籍，他们学习中文的时间平均有 3 年。一个是在泰国学习的中文，没有去过中国，一个去学过中国学习。他们的专业是汉语，能够胜任公司的汉语翻译工作。由于他们的主要工作经常接触汉语，他们的工作环境对提高他们的汉语水平有帮助。综上所述，亚洲树胶有限公司的三位汉泰翻译人员的总体情况是，一位是泰籍女性翻译人员，毕业于泰国东方大学，专业是汉语，年龄 35，已经在泰国亚洲树胶有限公司工作了 9 年。她学习汉语差不多有 5 年，通过 6 级 HSK 汉语水平考试。另一位是也是泰籍女性翻译人员，毕业于泰国朱拉隆功大学，专业是科学，28 岁，在泰国亚洲树胶有限公司工作了 3 年，学习汉语有 5 年多。第三位翻译人员来自中国，

在深圳学习，高中学历，现年 28 岁，在公司工作了 5 。学习泰文 3 年。他目前需要加强的是泰语学习，提高泰语水平。

## 第二节 商业汉语使用情况分析

### 一、汉泰翻译人员的汉语水平情况

泰国亚洲树胶有限公司汉语使用人员的汉语水平如何，本论文对此进行了访谈调查。通过访谈调查，这些汉语服务人员对自己的汉语水平进行了自我评估。

泰国亚洲树胶有限公司的使用汉语情况比较好的。从汉语水平的客观评估来看，他们通过了汉语考试（HSK），成绩分别是 5 级和 6 级。从汉语考试方面来说他们的中文水平达到了工作的基本要求。但在实际工作中还是需要不断提高中文水平，因为考试的成绩不等于他们在实际工作中的汉语水平。HSK 汉语考试的中文水平的评估标准是：

表 2.2.1 HSK 汉语能力标准表<sup>[1]</sup>

新 HSK 各等级与《国际汉语能力标准》《欧洲语言共同参考框架（CEF）》的对应关系如下表所示：

新HSK	词汇量	国际汉语能力标准	欧洲语言框架（CEF）
HSK（六级）	5000及以上	五级	C2
HSK（五级）	2500		C1
HSK（四级）	1200	四级	B2
HSK（三级）	600	三级	B1
HSK（二级）	300	二级	A2
HSK（一级）	150	一级	A1

从表中我们可以知道，如果通过了 HSK 汉语水平考试的 5 和 6 级，考生的词汇量是在 2500（5 级）和 5000 及以上（6 级）。“通过 HSK（五级）的考生可以阅读汉语报刊杂志，欣赏汉语影视节目，用汉语进行较为完整的演讲。通

[1] 北京国际汉语学院网：《汉语水平考试》，<http://www.bicc.org.cn/hanyukaoshi.asp>，2017,5月13日

过 HSK（六级）的考生可以轻松的理解听到或读到的汉语信息，以口头或书面的形式用汉语流利地表达自己的见解”。<sup>[1]</sup>

根据这个考试标准，泰国亚洲树胶有限公司的泰籍翻译人员的中文水平还是可以的。

## 二、汉语具体使用情况分析

根据对公司管理人员的访谈所得到的资料，在工作中，公司的汉语翻译人员的汉语使用情况是：

**在汉语会话方面：**泰国亚洲树胶有限公司的汉语翻译人员使用的不是很多，与中国公司的商业贸易往来主要是书面，通过电子商务的形式进行沟通。除了中国籍翻译人员在说汉语没有什么问题外，泰籍人员在自我评估中认为自己的汉语会话能力还是好的。

**在汉语听力方面：**与汉语会话一样，由于公司的汉语翻译人员主要与中方的沟通是书面和电子邮件形式，在听的方面不多。在泰国亚洲树胶有限公司，每个翻译人员的工作责任不一样。如果需要听力方面的工作，主要是中国籍翻译人员与中国客户沟通。在自我评估中，泰籍译人员认为他们在听力方面也不是很好。为了全面提高自己的汉语水平，泰籍翻译人员需要在这方面提高他们的听力水平。

**在汉语阅读方面：**对泰国亚洲树胶有限公司来说，与中国公司进行贸易，主要的商业联系是书面和电子邮件，所以汉语阅读是很重要的。中方发来或寄来的商务文件首先需要经过仔细阅读，正确理解文件书信的内容，才能把正确的信息传达给泰国公司的主管人员，然后根据公司的要求回复中方的商业书信或电子邮件，与中方进行相互沟通和洽谈。如果阅读的能力不好，不能准确地了解中方汉语的含义，误解或错译多会给泰中两方在生意上和商务交往上带来麻烦和损失，造成误解，甚至会严重地影响双方的贸易往来和今后的生意发展。在访谈调查中没有对这方面进行调查，这在一定程度上影响对该公司翻译人员工作情况的分析。

**在汉语写作方面：**汉语书写（主要是电脑打字）翻译是泰国亚洲橡胶有限公司翻译人员的主要工作。通过阅读了解了中方商业信函和电子邮件后，进入了翻译阶段。翻译人员通过书写或打字把泰文公司文件，或直接把公司主管的

---

[1] 北京国际汉语学院网：《汉语水平考试》，<http://www.bicc.org.cn/hanyukaoshi.asp>，2017,5月13日

意见和指示用中文书写打字，成为正式的商业文件发给中方公司，从而完成汉语翻译的工作。

**手机和电脑使用方面：**泰国亚洲橡胶有限公司的翻译人员除了运用传统的翻译方法与中方进行商业联系，用手机和上网与中方进行贸易联系。也是该公司进行翻译活动的方面。用手机和电脑进行商务沟通是现代常用的商业联系方式。用手机进行联系，如果是通话，就要求翻译人员在听力和口语方面有好的汉语水平。如果用微信或电邮发短信，就要求翻译人员有手写汉字，使用汉语拼音或其它拼写方法传送商业信息的能力。对中国籍翻译人员来说，与中方用汉语沟通自然没有问题，但要把泰方主管的信息传达给中方，就要求中方在泰文的听说方面有好的水平，然后，再把泰方的意思翻译成中文传递给中方公司。

综上所述，泰国亚洲橡胶有限公司汉语翻译人员的汉语使用情况基本上是：在翻译工作中，汉语使用最多的是读写，听说使用上比较少。在进行汉语沟通上，主要是以书面和电子邮件的形式，另外，电话、手机或电脑等形式结合了听说和写的汉语交流形式。不管哪一种商业交流和沟通形式，都要求翻译人员具有良好的汉语听说读写的能力，对中国籍翻译人员来说，要具有泰语听说读写的能力。另外，翻译人员除了语言方面的能力外，具有一定的商业专业知识和中泰文化、政治和经济方面的知识也是重要的。

### 三、汉语培训情况

根据访谈调查，泰国亚洲树胶有限公司没有培训汉语翻译人员的计划和安排。公司方面认为目前公司的汉语翻译人员可以胜任这方面的工作。公司可能认为没有必要对公司是翻译人员进行培训。在这种情况下，公司翻译人员的汉语水平和翻译能力的提高完全要是靠自己的努力，在工作中不断总结经验，平时加强相关词汇的收集，多看有关中文的商业经济方面的新闻，多看这方面的书籍，根据自身的情况加强汉语或泰语的学习。

### 四、同类公司的汉语使用情况

在资料收集中了解到泰国与中国做橡胶贸易的公司有很多家，这些公司为了更好地与中国公司进行商业联系和沟通，也招聘了汉语人才从事汉泰翻译工作。

泰国大橡胶公司就是一家招聘了汉语翻译人员的泰国公司。该公司成立于2007年，主要从事于泰国标胶（STR20）的生产。这家公司拥有橡胶处理的高端

技术和设备。这家公司为客户提供最优质的产品和服务，根据 ISO9001: 2008 质量管理体系，完善公司的质量方针和程序以确保不断提高生产和管理水平。该公司的产品是 Standard Thai rubber (STR or TSR)，如 STR 20，STR 10 和 Compound Rubber。在这里，TSR 系列是技术标准胶的简称，可分为很多种：TSR5、TSR20、TSR WF 等。STR 是指泰国标准胶，SCR 指中国的，SMR 指马来西亚的等等。

在汉语翻译人员的素质和汉语水平方面，泰国大橡胶公司与泰国亚洲树胶有限公司相比，这两个公司的翻译人员的汉语水平和翻译能力差不多。这家公司招聘的汉语翻译人员也通过了 HSK 汉语水平考试，分别是 HSK5 级和 HSK6 级。在汉语的听说读写方面也还不错，他们的汉语水平都能达到公司要求，能与中国公司进行良好的交流和沟通。与泰国亚洲树胶有限公司不同的主要是翻译的内容不同。泰国亚洲橡胶有限公司的翻译工作主要在商业文件和商业书信等方面。而泰国大橡胶公司的翻译内容，除了与泰国亚洲橡胶有限公司的一般商业联系一样外，还有很多的翻译是与橡胶的品种和橡胶生产有关，这就要求大橡胶公司的翻译人员对橡胶品种和生产工艺流程方面有一定的专业知识和词汇。在贸易规模上，泰国大橡胶公司比泰国亚洲树胶有限公司要大，与中国公司的橡胶贸易涉及的项目更多，既包括橡胶生产方面的翻译，也包括橡胶产品与橡胶技术方面的翻译。从这方面来说，大橡胶公司的翻译人员的工作量和翻译内容比泰国亚洲橡胶有限公司要多，汉语翻译能力也要求更强一些。

然而，从商业汉语的使用上来分析，我们可以看到随着中国经济的快速发展，与世界各国的贸易量不断扩大，商业汉语被世界上不少国家所重视和使用，成为在国际贸易中大量使用的商业英文外的，又有一个商业用语。泰国这两家橡胶公司商业汉语的使用就说明了这一点。

### 第三节 商业汉语应用的 SWOT 分析

商业汉语目前已经在泰国不少商业机构，公司企业和旅游文化部门得到应用。商业汉语应用的经济背景是中国经济的强势发展，已经成为世界第二大经济体。特别是东盟国家与中国的经济联系非常紧密。在橡胶方面，泰国天然橡胶行业现状自 1900 年开始，泰国开始种植天然橡胶，经过近百年的推广种植、技术演进，1991 年，泰国取代马来西亚和印度尼西亚，成为世界上最大的天然橡

胶产地和出口国,其中天然橡胶生产量约占世界总产量的 1/3。 泰国工业部工厂厅在调研佛统迪世通轮胎后表示,2016 年泰国国内橡胶需求将增加。据悉,目前已经新增了近 80 家新厂。目前在该厅登记注册的橡胶深加工厂共计 2246 家,年橡胶需求量约为 430 万吨。<sup>[1]</sup>

泰国橡胶局长提德透露,中国是泰国重要贸易伙伴,中国十三五规划侧重鼓励医疗业务发展,透过一带一路(One Belt One Road)加强与亚洲及其他区域的连接性,增加与邻国合作共同推动经济成长,有助刺激泰国橡胶产业成长,预测 2017 年的橡胶出口量将略微高于 2016 年。泰国橡胶局预测,2017 年的橡胶产量约 70 万吨,相当于全球产量约 5.7%的比例。<sup>[2]</sup>由此可见,泰国与中国的橡胶生意量很大,两国的贸易往来非常密切。从中可以推测,在泰国有很多橡胶公司和亚洲树胶有限公司一样与中国有出口贸易往来。如果以上的 2000 多家橡胶深加工公司有一半的公司至少有 1 名人员从事汉泰翻译工作,就有 10000 多汉泰翻译人员从事商业汉语的应用,与中国公司进行橡胶出口贸易。这也表明在泰国国内橡胶公司之间竞争是非常激烈的。商业汉语应用方面,亚洲树胶有限公司在与中国公司进行商业沟通方面能否就有竞争性,能否保持在中国的出口市场,扩大橡胶生意,进一步发展公司从出口贸易都是非常重要的。对此为了更好地说明商业汉语的应用促进了泰国橡胶出口贸易的发展,说明商业汉语的应用对亚洲树胶有限公司的重要性,本课题用 SWOT 分析研究亚洲树胶有限公司的优势与劣势,分析公司的现状与前景,分析公司的竞争对手,加强公司的竞争力。

SWOT 分析,即基于内外部竞争环境和竞争条件下的态势分析,就是将与研究对象密切相关的各种主要内部优势、劣势和外部的机会和威胁等,通过调查列举出来,并依照矩阵形式排列,然后用系统分析的思想,把各种因素相互匹配起来加以分析,从中得出一系列相应的结论,而结论通常带有一定的决策性。本论文运用这种方法,对研究对象所处的情景进行全面、系统、准确的研究,从而根据研究结果制定相应的发展战略、计划以及对策等。对亚洲树胶有限公司的 SWOT 分析如下:

---

[1] 驻泰经商参赞处:《2016 年泰国拟新增 80 家橡胶加工厂》,  
<http://th.mofcom.gov.cn/article/jmxw/201601/20160101243537.shtml>

[2] 《2016 年 1-11 月泰国向中国出口橡胶 18 亿美元,下降 21%》,  
<http://finance.sina.com.cn/roll/2016-12-28/doc-ifxyyfq54633191.shtml>

优势 ( Strengths )	劣势 ( Weaknesses )
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 拥有泰国丰富的橡胶源。</li> <li>2. 具有自主生产橡胶产品的能力</li> <li>3. 出口橡胶产品质量好。</li> <li>4. 具有长期与中国进口公司的贸易往来的商业经验。</li> <li>5. 有能与中国橡胶进口公司进行商业沟通和商业书信联系的汉泰翻译人员。</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 公司属于中小企业，规模不大，财力不是很足。</li> <li>2. 公司与泰国大的橡胶公司相比，竞争力不是很强。</li> <li>3. 公司的汉泰翻译人员力量不够强。</li> <li>4. 公司的汉泰翻译人员的中文水平不是很高。</li> </ol>

机会 ( Opportunities )	威胁分析 ( Threats )
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 泰国已成为世界最大的橡胶出口国，拥有橡胶的丰富资源和产品。</li> <li>2. 中国是世界上最大的橡胶进口国给公司的发展和橡胶出口贸易。</li> <li>3. 亚洲树胶有限公司发展与中中国橡胶公司的橡胶出口贸易。</li> <li>4. 中国经济的发展推动了中国语言文化的传播，商业汉语的应用成为了世界商业沟通的语言。亚洲树胶有限公司。</li> <li>5. 公司招聘了汉泰翻译人员, 促进了与中国橡胶进口公司的生意和开拓中国市场。</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 泰国橡胶市场竞争激烈，橡胶出口公司多。给亚洲树胶公司的出口贸易带来压力。</li> <li>2. 中国有自己的橡胶产品，与公司的橡胶产品竞争。</li> <li>3. 公司生产能力，产品质量和按时发货能力都出现问题，都会影响公司的出口贸易。</li> <li>4. 在泰国不少公司都有汉泰翻译人员，帮公司开展与中国公司的橡胶出口贸易，这些翻译人员的水平和能力有些高于亚洲树胶有限公司，增加了发展中国市场的力量。</li> </ol>

从以上分析我们可以看到，对泰国亚洲树胶有限公司来说，其在橡胶出口贸易中有优势也有弱势，有机遇也有竞争。亚洲树胶有限公司在泰国属于中小企业，一般来说中小企业在市场竞争中主要遇到的问题是融资难，人员素质较差，生产技术设备不够先进，信息来源和对市场变化的掌握不及时，生产营运能力不强，获取资金的渠道单一和政府的扶持和支持不到位，以及缺乏与大公司的竞争力的问题。尽管如此，由于亚洲树胶有限公司在多年的经营中不断提升了自己的生产和管理水平，特别是开拓了中国橡胶市场，招聘了汉泰翻译人员，加强了与中国橡胶进口公司的联系，使亚洲树胶有限公司能够不断发展和扩大，有了一定的资金支持和相当的生产不同产品的能力。

泰国亚洲树胶有限公司成立的时候，员工有 8 位：财务人员 1 位，翻译人员 1 位，经理 1 位，销售人员 1 位，人力资源职员 1 位，购买人员 1 位，橡胶的质量检查员（QC）5 位，橡胶生产人员 20 位。开拓中国橡胶出口市场，公司获得了较大的发展，既有了发展的资金，扩大了生产，又招聘了更多的公司职员和工人。财务人员增加到 4 人，汉泰翻译人员增加到 3 人，经理增加到 2 人，销售人员增加到 4 人，人力资源职员增加到 3 人，橡胶质量检查员增加到 20 人，橡胶生产人员增加到 200 人。

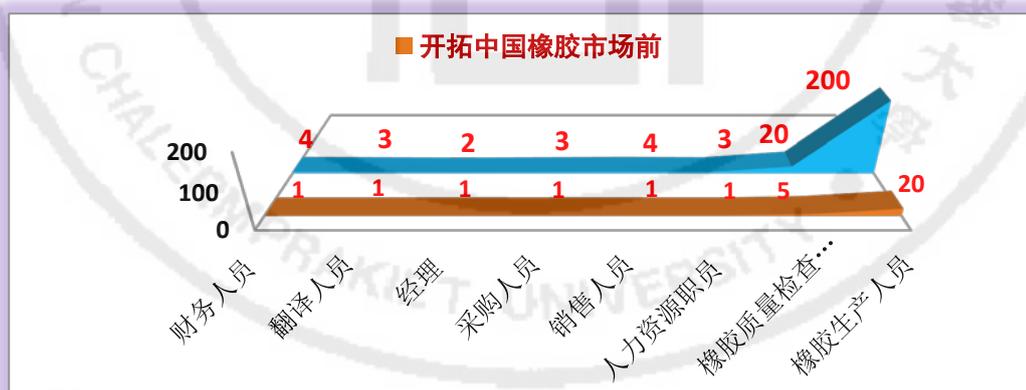


图 2.3.1 泰国亚洲树胶有限公司开拓中国市场前后员工数量对比

泰国中小企业的划分主要根据其雇员数量或固定资产情况，雇员人数少于 50 人或固定资产少于 1000 万泰铢的企业被定义为小型企业；雇员人数在 50-200 人或固定资产在 1000 万-1 亿泰铢之间的企业被定义为中型企业。泰国大约有 85 万家企业，其中超过 99.7% 为中小企业，从业人数都在 200 人以下。据推测，有 40% 的公司是未经政府注册的小公司。在泰国所有注册企业当中，中小企业

(SMEs) 数量占到96%，主要分布在制造业、批发及零售业和服务业等行业。这些中小企业不仅生产制成品销售，也为许多大企业提供原材料或半成品。<sup>[1]</sup>

从对亚洲树胶有限公司的发展状况的分析，根据泰国政府对泰国中小企业划分，我们可以看到这家公司在进入中国橡胶市场前，员工人数是 30 多人，还属于小企业。在中国开始橡胶出口贸易，开拓中国橡胶市场后，目前员工人数增加到 200 多人，汉泰翻译人员从刚开始的 1 人，增加到 3 人。这家小企业如今也发展成中型企业（雇佣 50-200 人），雇佣的人数也超过了中型企业的标准，已经跨进了大型企业的行列（雇佣人数 200 以上），并正在继续发展。这里反映出两个方面的原因：一方面，中国经济的快速发展，已经成为世界第二大经济体是亚洲树胶有限公司发展的客观背景和外在因素。另一方面，公司开拓中国橡胶市场，招聘汉泰翻译人员，为中国提供商业汉语服务是公司发展的主观原因和内在因素。可以说，没有中国经济的高速发展，没有亚洲树胶有限公司对中国橡胶市场的开拓，没有公司汉泰翻译人员的工作，就没有今天这家公司的发展。公司商业汉语的应用促进了公司的发展和扩大。

从市场营销的角度来看，以客户为中心，满足客户的需求，是市场营销的宗旨。市场营销的策略是企业以顾客需要为出发点，为客户提供满意的产品和服务，以达到企业的目标。在开拓中国橡胶出口市场之前，亚洲树胶有限公司的客户是泰国一些公司，商业用语是泰文。在开拓中国市场以后，公司的主要客户是中国客户，这就要求公司提供汉语服务，已达到更好地与中国客户进行商业沟通，商务洽谈，生产销售，发货运输等目的。

以前大多数泰国公司与中国公司进行商务沟通时往往会使用英文，而不是中文。之所以会这样，一方面泰国普遍缺乏中文人才，汉语水平低，不能提供汉语服务，另一方面在泰国对外商业用语主要是英文。然而随着中国的崛起，经济的飞速发展，中国的语言文化也逐渐在世界商业交往中产生越来越大的影响作用。在泰国汉语教学日益发展，中国也开放中文教育，通过汉语桥鼓励外国人来中国学习汉语，并提供奖学金吸引外国人在中国学习汉语。正是在这种背景下，为亚洲树胶有限公司招聘汉语人才，从事汉泰翻译人员提供了可能性。亚洲树胶有限公司为了做好市场营销，在橡胶出口贸易中以中国客户为中心，为中国客户提供了汉语服务。

---

[1] 居报春：《泰国中小企业的发展与促进措施》，资料来源：中华人民共和国驻泰王国大使馆经济商务参赞处 <http://th.mofcom.gov.cn/article/ztdy/200310/20031000140049.shtml>

从营销学视角来分析，营销学的 4Ps, 即：产品（Product）、价格（Price）、促销（Promotion）、通路与配销渠道和分销（Place&Distribution）。这四个因素应用到营销过程中形成了四方面的营销策略。在 4Ps 的基础上又发展出了 6Ps、7Ps 等，如加上政治 POLITICS 和公共关系 PUBLIC，形成了 6Ps。对公司汉语服务人员来说，除了要帮助公司与中国公司进行商务联系做好汉泰翻译工作外，还要参加与公司营销中的 4Ps 或 6Ps 方面的工作。在产品、价格、促销和渠道等方面的与中国方面进行沟通的工作。具体情况已在本章第二节中进行了说明和分析。

综上所述，通过 SWOT 分析，我们可以从商业汉语应用方面评估亚洲树胶有限公司的优势和劣势，机会和威胁，指出公司的长处和短处，在橡胶出口市场中的机会和威胁，为公司在今后的对华橡胶出口贸易中得以加强优势，弥补劣势，把握机会，减少威胁，增加公司在中国橡胶出口贸易市场中的竞争力。

## 第三章 泰国亚洲树胶有限公司汉语应用评估

### 第一节 对公司汉语翻译人员的评估

泰国亚洲树胶有限公司 2005 年成立。刚成立的时候公司有 10 名职员。对外联系或翻译人员只有 1 名。由于公司刚刚成立，泰国亚洲树胶有限公司还比较小，对外商务活动不多。当时泰国亚洲树胶有限公司设在外地，不在曼谷。聘用会汉语又有树胶专业知识的人员很难。这名员工会中文和英文，也有出口贸易的经验。

泰国亚洲树胶有限公司与中国公司做生意，刚开始是由一个朋友介绍的。除了与中国公司做生意外，泰国亚洲树胶有限公司也跟其他国家的公司有树胶生意的往来。泰国亚洲树胶有限公司近几年来不断发展，主要是跟中国公司做树胶贸易。在这种情况下，泰国亚洲树胶有限公司需要招聘更多的懂汉语的翻译人员，开展与中国的树胶贸易。目前，泰国亚洲树胶有限公司招聘了 3 名汉泰翻译人员，与中国相关公司进行商业贸易的书信来往，贸易商谈等工作。公司的汉泰翻译人员在公司与中国的橡胶贸易中，起到了越来越重要的作用。除了一般的商业书信方面的工作，这些汉泰翻译人员的工作还涉及以下几个方面：

#### 一、为公司发展新客户，联系新客户

发展新的客户对每个企业是很重要的。没有客户公司就不能生存，不发展新的客户，公司的生意就很难有达到发展。。所以客户的数量对泰国亚洲树胶有限公司是很重要。中国是世界最大的橡胶市场。所以泰国亚洲树胶有限公司的汉泰翻译人员的一个主要工作就巩固老客户，发展新客户。因为公司的汉泰翻译人员懂得中文，更容易与中国客户进行沟通，并在沟通中了解更多的中国橡胶市场的信息。正是利用这个语言优势，汉泰翻译人员为公司联系和发展了一些新的客户，帮助公司扩大了橡胶出口市场。

#### 二、查找中文资料，收集价格信息

中国是世界最大的橡胶消费国。2016 年 1-12 月中国合成橡胶(包括胶乳)进口数量为 331 万吨，同比增长 66.8%；2016 年 1-12 月中国合成橡胶(包括胶

乳)进口金额为 5,355,696 千美元,同比增长 37.6%。<sup>[1]</sup> 泰国商业部统计数据显示,2016 年 1-11 橡胶出口总值为 39 亿 4110 万美元,同比降低 15.91%。前三大橡胶出口市场依次为中国大陆约 18.11 亿美元,同比下跌 21.35%;马来西亚价值 5.24 亿美元,同比减少 11.06%;以及日本约 2.84 亿美元,同比下滑 20.3%。显然,了解中国橡胶市场,掌握中国橡胶行情,查询中国橡胶的价格,对公司把泰国的橡胶出口到中国是非常重要的。所以对公司的汉泰翻译人员来说,其工作不仅是一般的商业书信来往,而且为公司掌握中国橡胶市场信息,为公司及时了解中国市场的橡胶价格,也是汉泰翻译人员的工作之一。所以对公司的汉泰翻译人员来说,需要更好地掌握商业汉语,掌握汉语知识和商业专业知识。如果公司的汉泰翻译人员的中文水平和专业知识不够的话,就不能很好地为公司发展橡胶出口贸易。

### 三、了解客户需要,推销公司产品

在泰国亚洲树胶有限公司,汉泰翻译人员除了要帮助公司了解和提供树胶价格信息外,还要了解中国客户的需求。以客户为中心是现代营销的理念。公司的汉语翻译人员通过用中文与中国客户进行商谈,了解中国橡胶市场,了解客户需要的树胶种类,需要多少的树胶量。如果公司知道了客户的需求,就可以考虑跟客户签订合同,可以避免商业风险。除此以外,泰国亚洲树胶有限公司跟客户确认了树胶产品,公司的汉泰翻译人员还要跟客户商谈出口的地点,送货的时间,让客户能够按时收到公司出口的树胶产品。

目前,虽然泰国亚洲树胶有限公司的汉泰翻译人员不多,但在与中国进行橡胶出口贸易方面起到了重要作用。泰国亚洲树胶有限公司希望扩大与中国的橡胶出口贸易,增加公司的汉泰翻译人员。泰国亚洲树胶有限公司现在 90% 的出口生意是对外出口,而且主要是与中国的出口贸易。对公司的汉泰翻译人员来说,他们除了以上所说的与中国公司的商业交往外,商务谈判是他们的另一个重要工作。为了做好商务谈判工作,公司的汉泰翻译人员需要一方面加强自己的汉语应用能力,另一方面需要加强自己的在商务谈判上技能。泰国亚洲树胶有限公司的汉泰翻译人员参与公司与中国方面的商务谈判,他们的汉语能力在与中国的商业交往中促进了公司的出口贸易。

---

[1] < 2017 年中国橡胶产量及进出口分析 > <http://www.chyxx.com/research/201703/506721.html>

## 第二节 汉语使用上存在的问题

通过访谈调查和文献资料的分析，泰国亚洲树胶有限公司招聘的汉语翻译人员总体上的汉语水平和翻译能力可以满足公司与中国公司进行商业联系和洽谈的工作。但是在汉语水平的提高，汉语词汇的加强，商业专业知识的掌握和对中国文化知识的更多了解方面都有待于改善。泰国亚洲橡胶有限公司汉语翻译人员的汉语水平方面存在的问题如下：

### 1. 商业书信文件的书写问题

在访谈调查中，泰籍翻译人员反映出在汉语读写方面没有达到很好的水平，虽然汉语水平考试中通过了5级和6级，但这不等于在实际工作中能比较好地运用汉语。对中国籍翻译人员来说，虽然汉语书写没有问题，但对泰文的书写需要提高。作为一个翻译人员，需要把中方的商业文件翻译泰文，提供给泰国主管人员，也需要把泰文的商业文件翻译成中文，提供给中方人员。所以对泰国亚洲橡胶有限公司的汉语翻译人员来说，既要提高汉语水平，也要提高泰语水平。中文写作中出现的问题主要由于对中文词汇的掌握、理解不足造成的。另外，缺乏对商业汉语和商业知识的学习和运用。要解决这方面的问题，就需要平时多阅读商业知识的书籍，多了解中国商场的动态和中国商场的发展状况。语言是随着社会发展的。经济的发展，商业社会的改变，一些商业用语的表达方式的变化，都是需要公司的汉泰翻译人员与时俱进，加强学习，不断提高自己的中文水平和专业知识。

### 2. 听说汉语沟通能力不强的问题

在公司，汉泰翻译人员的主要翻译工作不是在口语翻译上，但在与中方的商业交流中有时需要进行口语翻译，这就要求翻译人员加强汉语口语方面的会话能力。比如在电话手机的联系时，在一些视频对话时，在泰方人员去中国，或中方人员来泰国时，面对面的商务洽谈和沟通时，这些都要求翻译人员能够较好地进行口语翻译和进行会话沟通。在访谈调查中，该公司的翻译人员反映他们在这方面做得是不够的。造成公司汉泰翻译人员听说能力不强的问题主要是原因有两方面，一是工作的语言环境，二是平时缺乏听看中文商业经济方面的视频节目。在泰国工作的语言环境是以泰语为主，平时听说看的对象都是泰语。这种语言环境对从事汉泰翻译的人员来说，要提高自己的汉语听说能力是不利的。如果只是在与中方人员接触时才运用汉语沟通能力，显然是不能提高

中文的语言沟通能力的。因此造成公司汉泰翻译人员汉语沟通能力不强的问题，既有客观原因，也有主观原因。

### **3. 商业汉语词汇量不足的问题**

在汉语翻译中掌握一定汉语词汇量是非常必要的。没有一定的词汇量就不能准确、恰当地翻译好商业书信，表达公司方面的观点和想法，特别是在商业谈判的时候。汉语有很多词汇，写的一样但发音不一样，或发音一样，写的不一样，还有一词多义吗，或同义多词等，这些多是一个好的翻译人员需要掌握的。不知道这些词汇，在翻译中就会遇到问题，在翻译中出现错译或误解。翻译人员应该自己多学习，让自己知道掌握更多的贸易词汇和会话交流的词汇。这些词语涉及到橡胶产品，生产工艺，相关技术以及橡胶贸易方面的术语专业用语等。

另外，在加强专业词汇的基础上，还应该加强对中文语法的正确使用，因为在翻译时由于语法错误，导致对方不明白要表达的确切意思，甚至会让对方产生误会，影响双方正常的商务交往。此外，还要随时了解和掌握中国出现的新的语言词汇，否则在商业沟通中出现了，就翻译不了了。

### **4. 缺乏深入了解中国文化知识的问题**

汉语翻译人员要做好翻译工作，也需要多了解中国的文化知识。在访谈调查中也反映出了这方面的问题。由于缺乏对相关中国文化知识的了解，缺乏橡胶方面的专业知识，在翻译中出现一些问题，影响了商务交流和相互理解。中国文化丰富，除了普通话外，中国各地地还有自己的方言，发音不同，有时很难听懂，连中国人都困难，对于泰国人来说就更困难了。在平时多了解一些中国方言和语言习惯对翻译人员来说是必要的。

### **5. 公司对汉语培训重视不够的问题**

通过访谈调查得知，泰国亚洲橡胶有限公司从来就没有培训汉语人员的计划。这说明公司方面缺乏对汉语翻译人员的管理。在访谈调查中我们可以看到，该公司的翻译人员的汉语水平和翻译能力，文化知识和商业专业知识都需要提高和加强，如果只靠公司翻译人员自己的努力是不够的。公司方面也应该加强这方面的管理和培训。因为提高汉语水平和翻译能力不是翻译人员自己的事情，也是公司的事情，关系到公司的生意和与中国公司的商业联系以及贸易往来。

所以，公司方面要有对公司的发展有一个战略思考，要有对国际市场发展形势的预判，以长远的眼光看问题，重视本公司汉语翻译人员的培训工作。

## 6. 橡胶出口时出现的问题

泰国亚洲橡胶有限公司汉语翻译人员有时要处理一些生产和产品的质量问題。比如在送货到中国的时候，泰国亚洲橡胶有限公司的生产部门不能按时生产出产品，不能按合同向中国客户发货，这时就会引起了一些商业出口贸易方面的问题。公司方面就需要汉泰翻译人员向客户解释说明泰方的情况，以得到中方的谅解。另外是橡胶的质量有时会出现问题，公司方面就需要向中国公司说明情况，找出质量出问题的原因。这些工作都是要通过公司的汉泰翻译人员来与中国公司沟通。由于公司翻译人员的中文沟通能力不强，不能较好地说明情况，因而影响了泰方公司与中方客户的出口贸易和良好的商业往来。在处理这些商业出口问题时，往往最能看出汉泰翻译人员的中文沟通水平，和处理问题的能力。如果没有工作经验，没有在平时加强这方面的学习，就不能处理好这些商业纠纷。

## 第三节 提高汉语水平的改进措施和建议

从泰国亚洲树胶有限公司的翻译人员的评价结果来看，汉语知识是很重要，为了搞好公司的橡胶贸易，公司方面应该加强对本公司汉语翻译人员的管理，注意培训他们的汉语，提高本公司汉语翻译人员的汉语水平和翻译专能力。通过对该公司的访谈调查和本论文的分析评估，泰国亚洲橡胶有限公司和翻译人员应该从以下几个方面来改进翻译工作和提高汉语水平：

### 1. 公司要重视汉语翻译人员的培训

泰国亚洲树胶有限公司对汉语翻译人员的汉语培训没有重视，所以完全没有对他们的培训。公司翻译人员在汉语翻译中出现的问题，不能都归咎于公司的翻译人员，公司在管理方面的缺失也是有责任的。为了弥补这方面的缺失，公司方面应该提高认识，把对翻译人员的汉语培训看成是公司搞好生意，与中国公司建立良好的商业沟通的一个重要环节，是公司管理和发展中泰中橡胶贸易的一个重要方面。因为没有好的翻译，就没有好的商业联系，就会因为商业

联系中的误解和障碍，影响了泰中双方的橡胶贸易。如果做好公司汉语翻译人员的汉语培训，公司可以从以下几个方面来考虑：

首先，公司应该把公司汉语翻译人员的培训计划，列入公司管理制度中，从而保证汉语培训的长期性，而不是一时的安排，短期的应急措施。

其次，公司可以与汉语培训单位（如有汉语教学资质的大学或汉语培训机构）联系，制定一个切实可行，行之有效的，有针对性汉语培训计划和时间安排。这样就可以从制定上保证汉语培训的质量，有一个长期的培训计划。

### **2. 汉语翻译人员要加强自身的汉语学习**

除了公司方面要加强汉语培训的管理外，作为公司的翻译人员，更应该主动加强自己的汉语学，不蹲提高自己的汉语水平。根据访谈调查中发现的问题，该公司的汉语翻译人员需要：1)加强读写方面的练习。2)加强听说方面的练习。3)加强汉语词汇和商业术语的掌握。因为这三个方面都是在访谈调查中发现的主要问题。

对翻译人员来说，要提高汉语水平就要加强对汉语词汇的掌握，除了一般的常用商业用语词语外，还要加强与橡胶产品、橡胶技术和橡胶生产相关的术语，以及商业经济发展的新词汇，所以掌握这些词汇的对提高翻译水平是非常有益的。

### **3. 多了解中国文化，关心中国政治经济的发展**

商业翻译不只涉及到商业方面，也关系到文化政治等方面。所以要做好汉语翻译工作，不仅需要汉语方面的知识，还需要有文化、政治和经济方面的知识。只有具体比较全面的语言方面和文化方面的知识，才能更好地搞好翻译工作。

通过对泰国亚洲橡胶有限公司运用商业汉语开展与中国公司的橡胶贸易的分析研究，通过对该公司汉语翻译人员汉语水平的访谈调查，表明中国经济的高速发展不仅推动了东南亚各国经济的发展，也带动了世界经济的发展。中国经济的辉煌成就，不仅改变了世界的经济格局，也促进了中国文化在世界的传播。以前在国际经济贸易中，主要的商业用语是英语，今天随着中国经济的发展对全世界的影响，中文已经开始成为国际贸易中商业联系和商务洽谈中的又一个商务用语。

本论文对泰国亚洲橡胶有限公司商业汉语运用的研究，对该公司汉语翻译人员汉语水平的评估，说明了商业汉语在泰中橡胶贸易中起到了促进作用，说

明了商业汉语的应用推动了泰中橡胶贸易的发展，同时也给泰国亚洲橡胶有限公司带来了商业利益，与中国相关公司建立了良好的商业联系。总而言之，为了更好地发展泰中橡胶贸易，发展公司的业务，泰国亚洲橡胶有限公司需要提高公司汉语翻译人员的汉语水平，加强他们的汉语翻译能力。同时作为公司的汉语翻译人员，也要加强自身的汉语学习，掌握更多的专业词汇和了解更多的中国文化知识，提高汉语翻译的质量。



## 结 语

泰国是世界最大的天然橡胶生产国和出口国，而中国是泰国天然橡胶的主要出口市场。泰国橡胶贸易公司为了更好地与中国发展贸易，不少泰国公司招聘了汉语翻译人员，处理泰中之间商务文件和书信，以及参与一些商务活动。本论文研究的对象是泰国亚洲树胶公司。论文研究的目的是说明商务汉语在该公司的使用情况，汉语翻译人员的中文水平，以及商务汉语的使用对促进公司橡胶出口贸易的重要性。通过对该公司经营情况的分析和对该公司汉语翻译人员汉语水平的访谈调查，我们可以看到商业汉语在国际商贸中的作用。

论文采用定性分析的方法，通过文献分析和访谈调查对泰国亚洲树胶公司汉语翻译人员使用汉语的情况进行了分析研究。论文概述了泰国橡胶出口贸易的情况和泰国亚洲树胶公司的出口经营情况，分析了泰国亚洲树胶有限公司商业汉语的应用，说明汉语翻译人员的基本情况和个工作状况；论文还对该公司汉语翻译人员的汉语能力与个工作情况进行了评估，指出了存在的问题，提出了改进措施和建议。

有关泰国公司商业汉语使用情况的研究已经有一些论文，本论文研究的创新性主要体现在研究的对象和领域不同，汉语翻译人员的具体情况不同，所以研究的侧重点也不同。通过对泰国亚洲橡胶有限公司商业汉语的运用的分析，对该公司汉语翻译人员汉语水平的访谈调查，表明商业汉语随着中国经济的高速发展，越来越在国际贸易中起到重要的商业沟通作用。作为与中国有着橡胶贸易一家泰国公司，通过商业汉语的使用，用商业汉语与中方公司进行商务联系和沟通，不仅发展了公司的业务，为公司赢得利润，而且也促进了与中国公司商业联系。论文研究还表明了公司要搞好与中国的橡胶生意，公司需要加强对本公司汉语翻译人员的汉语培训，制度上管理汉语翻译人员的培训工作。另外，公司的汉语翻译人员也要注重自身的汉语学习，努力提高自己的汉语水平和汉语翻译能力。另外，除了加强汉语语言方面的学习外，汉语翻译人员还应该加强对中国文化知识的了解和对更多词汇的掌握。

## 参考文献

- [1] 徐琬儿. 中泰天然橡胶贸易现状及问题研究[D]. 2014
- [2] 林爱京. 中泰天然橡胶贸易发展研究》[D], 对外经济贸易大学2007
- [3] 高慧娟. 泰国天然橡胶（HS4001）产业的出口竞争力研究[D], 首都经济贸易大学 2014
- [4] 吴丹. 商务汉语口语教材词汇分[D], 四川外语学院 2012
- [5] 王丽娜. 对外商务汉语教学相关问题再探讨[D], 上海财经大学国际文化交流学院 2013
- [6] 张黎. 汉语在国际商务领域使用状况调查与分析[D], 北京语言大学 2012
- [7] 黄素梅. 泰亚航空公司与飞鸟航空公司汉语服务对比分析[D], 泰国华侨崇圣大学 2016
- [8] 吴菲菲. 泰国网络游戏翻译人员汉语水平分析[D], 泰国华侨崇圣大学 2016
- [9] 中国产业信息网. 2016 年泰国橡胶产量分析及发展趋势预测,  
<http://www.chyxx.com/industry/201607/430069.html>
- [10] 北京国际汉语学院网: 汉语水平考试,  
<http://www.bicc.org.cn/hanyukaoshi.asp>, 2017-5-13
- [11] 中华人民共和国驻宋卡总领事馆经济商务室网站. 泰国橡胶产业及贸易发展状况, <http://songkhla.mofcom.gov.cn>
- [12] 中国商务部网站. 泰国的橡胶产业及出口基本状况,  
<http://songkhla.mofcom.gov.cn/aarticle/ztdy/200504/20050400066566.html>
- [13] 居报春. 泰国中小企业的发展与促进措施, 资料来源: 中华人民共和国驻泰国大使馆经济商务参赞处  
<http://th.mofcom.gov.cn/article/ztdy/200310/20031000140049.shtml>

## 附录

### 泰国亚洲树胶有限公司管理人员访谈表（一）

受访内容	受访公司： <b>泰国亚洲树胶出口有限公司</b>
	受访者： <b>公司出口贸易部门管理人员</b>
请谈一下有关公司发展情况	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 公司什么是成立的？</li><li>2. 公司什么时候开始开拓中国橡胶市场的？</li><li>3. 公司主要经营和出口哪些橡胶产品？</li><li>5. 中国橡胶市场巨大，对公司出口贸易有什么影响？</li><li>6. 公司今后的发展计划是什么？是否要扩大在中国的橡胶出口市场？</li><li>7. 公司如何提高自己在橡胶市场的竞争力？</li></ol>
请介绍一下公司汉泰翻译人员的情况	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 公司为什么要招聘汉泰翻译人员？</li><li>2. 公司开始时有几名汉泰翻译人员？目前有几名？</li><li>3. 公司招聘汉泰翻译人员对促进公司橡胶出口有哪些影响？</li><li>4. 公司汉泰翻译人员主要从事哪方面的工作？</li><li>5. 公司是否有汉泰翻译人员的培训计划？</li><li>6. 您认为公司的汉泰翻译人员的中文水平是否可以满足工作的需要？</li><li>7. 您认为公司的汉泰翻译人员在翻译中还存在哪些问题，需要在哪些方面改进？</li></ol>

## 泰国亚洲树胶有限公司翻译人员访谈表（二）

<b>访谈内容</b>	<b>公司名称：</b> 泰国亚洲树胶有限公司 <b>被访者：</b> 公司汉泰翻译人员																					
请说明一下您的一些基本情况	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 您是什么时候来这家公司工作的？</li> <li>2. 您为什么会选择这家公司？</li> <li>3. 刚进这家公司的时候你多大年纪？您在这家公司已经工作多少年了？</li> <li>4. 您的教育程度 (การศึกษา)           <table style="width: 100%; margin-left: 20px;"> <tr> <td><input type="radio"/> 大专 (วิทยาลัย)</td> <td><input type="radio"/> 本科 (ปริญญาตรี)</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> 硕士 (ปริญญาโท)</td> <td><input type="radio"/> 博士 (ปริญญาเอก)</td> </tr> <tr> <td colspan="2"><input type="radio"/> 其他的 อื่นๆ</td> </tr> </table> </li> <li>5. 您学过汉语多长时间了？           <table style="width: 100%; margin-left: 20px;"> <tr> <td><input type="radio"/> 2 年以下 (น้อยกว่า 2 ปี)</td> <td><input type="radio"/> 2-5 年 (ปี)</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> 6-9 年 (ปี)</td> <td><input type="radio"/> 10 年以上(มากกว่า 10 ปี)</td> </tr> </table> </li> <li>6. 您通过哪级汉语水平考试           <table style="width: 100%; margin-left: 20px;"> <tr> <td><input type="radio"/> HSK 1</td> <td><input type="radio"/> HSK 2</td> <td><input type="radio"/> HSK 3</td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> HSK 4</td> <td><input type="radio"/> HSK 5</td> <td><input type="radio"/> HSK 6</td> </tr> </table> </li> <li>7. 在公司工作，您主要从事哪些方面的工作？           <table style="width: 100%; margin-left: 20px;"> <tr><td><input type="radio"/> 与中方进行商业书信来往</td></tr> <tr><td><input type="radio"/> 参加与中方的商业洽谈</td></tr> <tr><td><input type="radio"/> 与中方进行商务电话联系</td></tr> <tr><td><input type="radio"/> 接待中方人员</td></tr> <tr><td><input type="radio"/> 参与以上各种工作</td></tr> </table> </li> </ol>	<input type="radio"/> 大专 (วิทยาลัย)	<input type="radio"/> 本科 (ปริญญาตรี)	<input type="radio"/> 硕士 (ปริญญาโท)	<input type="radio"/> 博士 (ปริญญาเอก)	<input type="radio"/> 其他的 อื่นๆ		<input type="radio"/> 2 年以下 (น้อยกว่า 2 ปี)	<input type="radio"/> 2-5 年 (ปี)	<input type="radio"/> 6-9 年 (ปี)	<input type="radio"/> 10 年以上(มากกว่า 10 ปี)	<input type="radio"/> HSK 1	<input type="radio"/> HSK 2	<input type="radio"/> HSK 3	<input type="radio"/> HSK 4	<input type="radio"/> HSK 5	<input type="radio"/> HSK 6	<input type="radio"/> 与中方进行商业书信来往	<input type="radio"/> 参加与中方的商业洽谈	<input type="radio"/> 与中方进行商务电话联系	<input type="radio"/> 接待中方人员	<input type="radio"/> 参与以上各种工作
<input type="radio"/> 大专 (วิทยาลัย)	<input type="radio"/> 本科 (ปริญญาตรี)																					
<input type="radio"/> 硕士 (ปริญญาโท)	<input type="radio"/> 博士 (ปริญญาเอก)																					
<input type="radio"/> 其他的 อื่นๆ																						
<input type="radio"/> 2 年以下 (น้อยกว่า 2 ปี)	<input type="radio"/> 2-5 年 (ปี)																					
<input type="radio"/> 6-9 年 (ปี)	<input type="radio"/> 10 年以上(มากกว่า 10 ปี)																					
<input type="radio"/> HSK 1	<input type="radio"/> HSK 2	<input type="radio"/> HSK 3																				
<input type="radio"/> HSK 4	<input type="radio"/> HSK 5	<input type="radio"/> HSK 6																				
<input type="radio"/> 与中方进行商业书信来往																						
<input type="radio"/> 参加与中方的商业洽谈																						
<input type="radio"/> 与中方进行商务电话联系																						
<input type="radio"/> 接待中方人员																						
<input type="radio"/> 参与以上各种工作																						

<p>通过您这 几年的工 作，请评 估一下自 己的汉语 能力</p>	<p>您使用汉语能力的情况 (ความสามารถในการใช้ภาษาจีน)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>很高 (อย่าง มาก)</th> <th>高 (มาก)</th> <th>一般 (ปาน กลาง)</th> <th>低 (น้อย)</th> <th>很低 (น้อยมาก)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>听 ฟัง</td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> </tr> <tr> <td>说 พูด</td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> </tr> <tr> <td>读 อ่าน</td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> </tr> <tr> <td>写 เขียน</td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> </tr> <tr> <td>翻译 (การแปล)</td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> </tr> </tbody> </table>		很高 (อย่าง มาก)	高 (มาก)	一般 (ปาน กลาง)	低 (น้อย)	很低 (น้อยมาก)	听 ฟัง	<input type="radio"/>	说 พูด	<input type="radio"/>	读 อ่าน	<input type="radio"/>	写 เขียน	<input type="radio"/>	翻译 (การแปล)	<input type="radio"/>																				
	很高 (อย่าง มาก)	高 (มาก)	一般 (ปาน กลาง)	低 (น้อย)	很低 (น้อยมาก)																																
听 ฟัง	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>																																
说 พูด	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>																																
读 อ่าน	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>																																
写 เขียน	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>																																
翻译 (การแปล)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>																																
<p>请说明一 下您在工 作中汉语 使用率情 况</p>	<p>您工作中的汉语使用率 (ความบ่อยของการใช้ภาษาจีนในการทำงาน)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>很高 (อย่าง มาก)</th> <th>高 (มาก)</th> <th>一般 (ปาน กลาง)</th> <th>低 (น้อย)</th> <th>很低 (น้อยมาก)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>听 ฟัง</td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> </tr> <tr> <td>说 พูด</td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> </tr> <tr> <td>读 อ่าน</td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> </tr> <tr> <td>写 เขียน</td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> </tr> <tr> <td>翻译 (การแปล)</td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> <td><input type="radio"/></td> </tr> </tbody> </table>		很高 (อย่าง มาก)	高 (มาก)	一般 (ปาน กลาง)	低 (น้อย)	很低 (น้อยมาก)	听 ฟัง	<input type="radio"/>	说 พูด	<input type="radio"/>	读 อ่าน	<input type="radio"/>	写 เขียน	<input type="radio"/>	翻译 (การแปล)	<input type="radio"/>																				
	很高 (อย่าง มาก)	高 (มาก)	一般 (ปาน กลาง)	低 (น้อย)	很低 (น้อยมาก)																																
听 ฟัง	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>																																
说 พูด	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>																																
读 อ่าน	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>																																
写 เขียน	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>																																
翻译 (การแปล)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>																																

<p>请谈一下 与中国公司汉语沟通情况</p>	<p>1. 如果您使用汉语沟通过，您已经做了多长时间？  <input type="radio"/> 1-2 年 (ปี)    <input type="radio"/> 3-4 年 (ปี)    <input type="radio"/> 6 年 (ปี)  <input type="radio"/> 6-10 年 (ปี)    <input type="radio"/> 10 年上 (ปีขึ้นไป)</p> <p>2. 您认为使用汉语工作沟通内容做得如何  <input type="radio"/> 很好 ดีมาก    <input type="radio"/> 较好 ดี    <input type="radio"/> 一般 ปานกลาง  <input type="radio"/> 不好 ไม่ดี    <input type="radio"/> 差 แย่</p> <p>3. 您对您沟通的工作是否满意  <input type="radio"/> 满意 พอใจ    <input type="radio"/> 不满意 ไม่พอใจ</p> <p>4. 与中方沟通时主要的沟通方式是什么？  <input type="radio"/> 商业书信    <input type="radio"/> 电子邮件</p> <p>5. 在与中方进行商务沟通是主要遇到哪些问题？  <input type="radio"/> 听力问题    <input type="radio"/> 理解问题  <input type="radio"/> 语言表达问题    <input type="radio"/> 商业词汇掌握问题  <input type="radio"/> 对中国文化知识了解不够的问题</p> <p>6. 请说明一下产生以上这些问题的原因。</p>
<p>请说明一下自己的汉语水平情况</p>	<p>1. 您对自己的汉语水平是否满意  <input type="radio"/> 满意 พอใจ    <input type="radio"/> 不满意 ไม่พอใจ</p> <p>2. 您认为需要在哪方面提高汉语水平  <input type="radio"/> 听 (ฟัง)    <input type="radio"/> 说 (พูด)    <input type="radio"/> 读 (อ่าน)  <input type="radio"/> 写 (เขียน)    <input type="radio"/> 翻译 (การแปล)</p> <p>3. 您认为您是否需要加强汉语能力方面的学习  <input type="radio"/> 需要 (จำเป็น)    <input type="radio"/> 不需要 (ไม่จำเป็น)</p> <p>4. 您认为需要加强那方面的汉语能力  (ท่านต้องการพัฒนาความสามารถภาษาจีนด้านไหน)  <input type="radio"/> 听 (ฟัง)    <input type="radio"/> 说 (พูด)    <input type="radio"/> 读 (อ่าน)  <input type="radio"/> 写 (เขียน)    <input type="radio"/> 翻译 (การแปล)  <input type="radio"/> 中国文化 (วัฒนธรรมจีน)</p>

<p>请谈一谈您在汉泰翻译工作中的情况</p>	<p>1. 当翻译人员的时候，您认为哪个部分是最难？</p> <p> <input type="radio"/> 词汇 (ด้านคำศัพท์)      <input type="radio"/> 商业方面 (ด้านธุรกิจ)  <input type="radio"/> 法语 (ไวยากรณ์)      <input type="radio"/> 其他的 อื่น ๆ </p> <p>2. 当您翻译人员的时候，遇哪些主要问题？</p> <p> <input type="radio"/> 对中文理解问题    <input type="radio"/> 准确使用词汇问题  <input type="radio"/> 商业汉语专业术语问题  <input type="radio"/> 对泰文的正确理解问题  <input type="radio"/> 词汇量不够的问题 </p> <p>3. 您认为翻译中经常遇到什么问题</p> <p>4. 如果翻译中会遇到问题，您如何解决那些问题</p> <p>5. 作为一个泰国亚洲树胶有限公司的翻译人员，您是否喜欢这份工作，或者您对这份工作有什么建议？</p> <p>6. 您认为应该怎样提高翻译质量？</p>
<p>请谈一下您对工作反映</p>	<p>1. 您认为您的汉语能力是否能胜任现在的工作？</p> <p> <input type="radio"/> 基本可以  <input type="radio"/> 不能，有一定的压力  <input type="radio"/> 对工作没有把握，有很大的压力  <input type="radio"/> 经常遇到问题  <input type="radio"/> 能，但需要不断提高中文水平和翻译质量 </p>

<p>说明一下公司汉语培训情况</p>	<p>1. 公司有没有培训汉语的计划  <input type="radio"/> 有 (มี)      <input type="radio"/> 没有 (ไม่มี)</p> <p>2. 如果您公司有培训汉语，请说明一下培训的内容。</p>
<p>谈谈汉泰翻译工作对公司橡胶出口贸易发展的影响</p>	<p>1. 您认为公司汉泰翻译工作对公司的发展有哪些益处</p> <p>2. 汉泰翻译工作应该在哪些方面进行改进？</p> <p>3. 公司提供汉语服务是否加强了公司的竞争力？</p> <p>4. 公司提供汉语服务是否有利于开拓中国橡胶出口市场？</p> <p>5. 为加强公司的汉语翻译工作，翻译人员需要怎样提高自己的汉语翻译水平和翻译质量？</p> <p>6. 请您对汉泰翻译工作做一个总的评价。</p>

## 致 谢

首先我要感谢我的论文指导老师赵平士。赵平老师给我很好的建议和意见。我有什么问题，他就会给予帮助。同时，我也要感谢每位华桥崇圣大学中国语言文化学院的老师给我的帮助。我还也要感谢我的同学们，我们一起学习，互相帮助，有压力的时，我们还一起加油。此外，我要感谢泰国亚洲树胶有限公司的老板和翻译人员，感谢他们给我的很多公司信息与翻译工作上的信息。

最后我要感谢我的家人，在我学习期间，他们给了我很大的支持与鼓励。

黄思思

